National Library of Canada
395 Wellington St.
OTTAWA, Ont. K1A 0N3
PSB/DSP
Retrieval Resu
MAR 5 1987

贈閱

加華僑報

Chinese Canadian Community News
（月刊 Monthly）
社址：80 Florence st.
Ottawa, Ont. K1R 5N2
CANADA
廣告、訂閱：
Advertisement、(613)
Subscription 232-8403

Canada Post Second Class Registration No. 6466 Ottawa

加京華人春節聯歡 節目精彩盛況空前

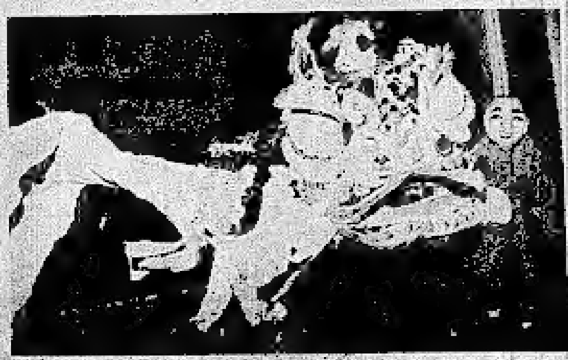
（本報消息）由加京中華會館等二十五個社團聯合舉辦的春節聯歡慶祝晚會，已於一月二十四日星期六晚間，假渥太華工業中學大禮堂隆重舉行，在寒冬之下，到有中外來賓一千餘人，會場座無虛席，節目精彩，頗獲好評。

由中華青年會和渥太華中文學校聯合演出的「醒獅賀歲」，在鑼鼓聲中，精湛的演技，以三隻大小雄獅的舍躍，表達了東方睡獅猛醒，揭開當晚演出之幕。渥太華中文學校十數位女同學，由白宮江清女士編導演出紗巾舞。知音合唱團由梁夏安先生指揮及林揚瑛女士鋼琴伴奏，唱了五首中國民謠包括「滿江紅」，博得聽衆知音的共鳴及滿場掌聲。

台灣大專校友會的中華民族服裝表演，由史可可女士製作及旁白，何素惠小姐指導，文女士以標準的國語和流利的英語，配合表演小姐、男士們優美多姿的民族舞蹈節奏，介紹了中華民族五千年來錦衣繡袍。中華青年會由李劍湖先生指導的「功夫表演」，揭威台上，虎虎生風。鳳凰舞蹈團林小英社長組成的蒙古舞，表現了中華民族邊疆舞的特色。

粵劇戲是由加華電視排演出的粵語歌唱賀歲喜劇「財至高照，五福臨門」，由李高如意女士編導及服裝製作，富堂皇的服飾，並常於演員的精心排練結果，博得大家笑聲及鼓掌。財神爺由駱錦泉先生扮演並分派歷歲紙給小朋友。

演出節目中另一特別精彩項目是由「警察歌王」杜達巴（Dominic Dorio）及「十字路口兒童合唱團」（Crosses Road Kids）的合演，杜達巴選以滄充的歌喉領着他的合唱團員，以國語聲調，唱了一首「拜年歌」：「……恭禧！恭禧！恭禧你呀！……」，代表了警察與民同樂及加國多元文化的融匯。同時渥太華警務署長還在臺上頒發了傑出及優良市民獎給六位加國華人，他們是林本固、譚國輝、李錦照、關煜彬、余潤炳、黃光助夫婦。



本次晚會的演出成功，端賴參加的二十五個社團，包括「知音合唱團」及「鳳凰舞蹈團」，應列入節目表「參加團體」名單中），及各界熱心人仕的無私及不吝者的共同努力。新年行運獎品包括頭獎由國泰航空公司及怡東旅行社捐贈來回香港單人機票一張（得獎人富子良先生），武英富麗華大酒樓十人豪華廷席一圍，另洋洋茶餚、尚達樓、富豪夜總會、聯豐貿易公司、松青閣海樓、揚子江酒家、華僑會品公司、禮泰等熱心捐助。另有十八個團體公司行號捐登節目表廣告，及三十三位華人商社團捐款支助此次演出。

晚會工作人員除了渥太華及加爾頓大學中國同學會，還有四個基督教華人教會青年朋友相助之外，另主要工作人員如下：主席林本固、副主席譚國輝、秘書黃天培、財政梁壽光、宣傳周文鏗，舞台及美術設計李志厚、李高如意、節目黃自健、場務李振寰、關日富，後台管理黃樹森，燈光李星南及趙中興，音響葉成林、服裝譚達育夫人，化裝劉惠珊、李會森文。

又晚會實況已由渥太華華僑電視台及加拿大國家電視台錄影，除了在二月一日晚間十時在本埠二十二號台放映一小時外，二月二十二日（星期日）及二十三日下午四時半在二十二號台將各有半小時的放映。（董天培）

本報工作人員
社長兼英文編輯：林本固
中文編輯：譚超然
版編排版：孫帆
編譯採訪：史新生、黃若谷
美術編輯：黃樹堯
編務：董天培、周洋
業務及廣告：駱錦泉
Publisher & English Editor: Andrew Lam

中國大陸民主運動導致中共中樞改組

（本報綜合摘譯）據各國通訊社及渥太華公民報（The Citizen）報導：中國大陸的學生運動，直識中共領導階層。八十二歲的實政，軍權的實際領袖鄧小平，不得不把他竭力扶持的接班人胡耀邦去職，終於在一月十六日緊急召開的中共中央政治局擴大會議上宣佈「同意胡耀邦辭去黨中央書記的職務」。

在這一「公報」發佈之前，中共中央宣傳部長朱厚澤、新聞局長鍾沛璋均被解除職務。被譽為中國的沙卡洛夫，中國科技大學副校長方勵之已被革職，開除黨籍，原因是「鼓吹資產階級自由化，醜化黨的領導和黨的幹部，誣蔑和歪曲社會主義制度，挑撥黨同青年知識份子的關係。」科技大學校長管惟炎也被革職，原因是「嚴重失職，不能保證黨和國家對科技大學的領導」。

又大陸名記者和名作家劉賓雁，名作家王若望均被開除黨籍。（千里）

中共中央政治局擴大會議公報

（轉載「人民日報」海外版）

（新華社北京一月十六日電）中共中央政治局擴大會議公報。中共中央政治局一九八七年一月十六日舉行擴大會議。胡耀邦同志在會議上檢討了他擔任黨中央總書記期間，違反黨的集體領導原則，在重大的政治原則問題上的失誤，並請求中央批准他辭去黨中央總書記職務。會議對胡耀邦同志進行了嚴肅的同志式的批評，同時也如實地肯定了他工作中的成績。擴大會議作出如下決定：

一、一致同意接受胡耀邦同志辭去黨中央總書記職務的請求；

二、一致推選趙紫陽同志代理黨中央總書記；

三、以上兩項決定，將提請黨的下一次中央全會追認；

四、繼續保留胡耀邦同志中央政治局委員、中央政治局常委的職務。

中央政治局擴大會議指出，全黨要繼續執行十一屆三中全會以來黨中央的路線、方針和各項內外政策，繼續堅持四項基本原則，反對資產階級自由化，繼續堅持以經濟建設為中心，集中力量發展社會生產力，繼續實行全面改革，實行對外開放、對內搞活經濟的政策，繼續發展社會主義民主、完善社會主義法制，鞏固和擴大愛國統一戰線，動員、組織全黨同志和全國各族人民，團結一致，艱苦奮鬥，努力完滿實現第七個五年計劃的任務。

參加這次中央政治局擴大會議的有：中央政治局委員十八人；中央政治局候補委員二人；中央書記處書記四人；中央顧問委員會常委人十七人；中央紀律檢查委員會負責人二人；以及其他有關同志。

台灣外滙存底躍居世界第一

（本報綜合報導）台北消息：新台幣自去年八月升值以來，即步步高升，至十二月卅一日的即期美元滙率為三五點五零元，創外滙市場成立以來的最高價位。

據中央銀行總裁張繼正十二月卅日告訴記者，央行外滙存底目前已增至四百六十億元。

據瞭解，央行外滙存底迅速累積增多，主要是國際收支順差擴大，央行從市場上買進外滙數量增加；其次外滙量增加後，運用的孳息也相對提高。

根據央行正式統計，去年一至九月，中華民國國際收支有順差（外滙淨流入）一百十四億餘美元；估計全年順差將達一百六十億美元以上。

央行官員指出，若以中央銀行持有的外滙數量言，在國際間我國可能已排名第二，僅比西德略少。

又據一月十五日台北消息，中央銀行外滙存底已突破四百七十億美元而超過西德，躍居世界第一位。

由於一九八六年我國外貿快速成長，預計外貿總額將達六百四十億美元，在世界進出口貿易總額的排行榜上，可望超越西班牙、沙烏地阿拉伯、瑞士、瑞典等國，而由第十八名升為世界第十四大貿易國。

在世界出口排行榜上，一九八五年我國出口額約三百零七億美元，排名世界第十二，一九八六年出口將達四百億美元，可望超越沙烏地阿拉伯，躍居世界第十一大出口國。

在外貿急速成長，出口商在國際市場上頻頻告捷的情況下，面對台幣不斷升值的壓力，為採取相應對策，也頗感棘手。

同時，由於外滙存底迅速累積，也使財經界人士為之憂慮：如何運用和消化這筆鉅大的財富，正成為當前的熱門話題。（董天培）

魏德巍出任港督

（香港消息）新一任香港總督由原中英聯合聯絡小組英方首席代表魏德巍出任。英國外交部於元月十六日宣佈了英國女王的這項正式委任。任命魏德巍繼任已故的尤德爵士的遺缺，並封魏德巍為爵士。

魏德巍現年五十一歲，英格蘭人。於一九五八年大學畢業後入英國外交部工作。他曾出任駐北京大使館二等秘書，後在英外交部負責中國（大陸）及遠東事務。參加了關於香港前途問題的中英談判。

魏德巍在任命宣佈後兩小時，通過人造衛星接受了在香港的記者的訪問。他表示：他將於四月到港就職，對中英聯合聲明的實施，對香港的前途極有信心。

魏德巍在回答記者提問時說，在被委任為新港督之後，他將會盡量向倫敦表達香港人的意見，同時通過多種渠道同北京對話，繼續保持已故港督尤德爵士已經開始了的同中方的接觸。

本報啓事

元月一日出版的本報第九卷第一期（第九十號）第八頁，因印刷廠製版工作之失誤，造成全版文字和廣告都印反了。本報於發行中才發現此一嚴重失誤，即派出專人赴各發行點收回，已被取閱過半，除於次日將重印版如數發行外，特此聲明，並向讀者、作者以及各刊廣告戶致歉！

加國削減外交開支 將關閉三使館四領館

（本報訊）聯邦政府為了削減外交開支，將關閉三間大使館及四間領事館，並且縮減其他五間外國辦事處的規模。外交部定於本週二正式作上述宣佈。

多倫多星報報導：新年關閉的加拿大大使館位於芬蘭的赫爾辛基、阿拉伯聯合酋長國的阿布達比及厄瓜多爾的基多；關閉的領事館位於西德的漢堡、法國的馬賽、澳洲的伯斯以及美國費城。

政府同時計劃削減位於澳洲墨爾砵、意大利維也納、水牛城、克里夫蘭及瓜地馬拉的外交辦事處的規模。

外交部一位發言人表示：政府預期於一年內節省開支至少一千萬元。

被渥京派駐外國的一千八百名外交人員，其中五十人將被調回本國擔任新職務，或被委派在其他國家擔任職務；加拿大於外地的外交辦事處目前共聘用三萬八千名外國人，其中一百人將因着今次的改變而失去工作。

「外國服務人員專業協會」本週一於渥京指責梅隆尼統治下的政府將加拿大的外國服務變為酬庸機器，該工會的聲言，就滿地可前任市長杜累利伯（JEAN DRAPEAU）上週五被委任為加拿大駐巴黎大使及「聯合國教育、科學及文化組織」的永遠代表。

該工會表示：杜利伯的受任使梅隆尼政府已酬庸了十四人。

加國閣員、議員年新 今年將作小幅調整

（加拿大新聞社渥京訊）穆蘭尼總理及其廿九名內閣閣員尚未決定增加或凍結特支費，儘管如此，他們的年新從今年一月起，將作調整。

倘若內閣會議裁定凍結特支費用，穆蘭尼在八七年的新資收入可達十三萬兩千七百五十五元，在八六年時，他的新資收入只有十三萬一千零五十五元。

其餘的內閣閣員今年的年新可達十一萬兩千九百卅元，而去年年新卻只有十一萬一千三百卅元。

至於國會議員的年新方面，在今年也略作調整。一般而言，後排國會議員的年新為七萬五千四百元，去年，他們只拿到七萬二千八百元。

所有的國會議員的基本年新為五萬六千三百元，再加上可免稅的特支費。但這種特支費全額依據各地區狀況而有差異。

邊陲地區所選出的國會議員，所享有的特支費最高，每年為兩萬三千元到兩萬五千元之間。全國所謂的邊陲地區共有廿三個，穆蘭尼的家鄉莫尼可根選區，也在其中。

除了廿三個邊陲選區外，其餘的國會議員，每年的特支費為一萬九千一百元，加上基本薪水五萬六千三百元的話，年新可達七萬五千四百元。

在一九八五年，穆蘭尼上台執政之初，他曾決定減少百分之十五的特支費，而內閣閣員則同意刪減百分之十的特支費。內閣會議裁定在一九八六年凍結特支費。

今年內閣新資漲幅，較通貨膨脹率少一個百分點，但因八六年的通貨膨脹率尚未公佈，因此，尚未明確規定漲幅率。

據悉，國會中的職員在今年度的新資，較八六年增加百分之二點二五。

至於參議員方面，他們今年的年新為六萬五千五百元，在八六年時，他們的年新為六萬四千一百元。

新加坡仍受雙重威脅 李光耀促幹部保持警惕

（新加坡消息）新加坡總理李光耀說，目前在泰國和馬來西亞邊境仍然活躍的共黨分子，會利用受英文教育的激進分子和左翼分子，對國家進行內部顛覆活動。

李光耀是新加坡執政黨人民行動黨中央執行委員會秘書長，他最近在行動黨每兩年舉行一次的幹部大會上，提出以上警示。

他強調，共產主義繼續在，殖民主義和種族主義，影響著新加坡的國家安全，大家應繼續保持警惕。

在新加坡建國的歷程中，由李光耀領導的人民行動黨，曾不斷和共產主義、殖民主義及種族主義展開鬥爭，以建立一個民主、自由和繁榮的獨立國家。今新加坡已被世人譽為亞洲新興工業國家中四條小龍之一。

但李光耀提醒他的幹部們，共產主義的威脅在新加坡並沒有完全消失，對許多新加坡人來說，目前共產主義看來對新加坡似乎並不是一種威脅，可是這種威脅卻常以新方式出現，他說，未來的共產黨分子，可能來自受英文教育者，他們再以中共為模仿對象，而向英國左翼分子和美國激進分子看齊。

李光耀指出，如果新加坡那些受英文教育的一些歐洲共黨分子認為他們能夠改變新加坡政府，並由他們來執政，那就是一種幻想。

他說，目前仍在泰國馬來西亞邊境活躍的共黨分子，都有他們的聯絡網。他們知道如何利用受英文教育的激進和左翼分子，作為內部顛覆集團。李光耀認為：雖然共產主義的威脅已經改變，但對新加坡來說，共產主義的改變，並不比殖民主義的改變來得大。[illegible]

新加坡建國以來，一貫的政策並不在於同化全國人民，新加坡是個多元宗教和多元種族的國家。

新加坡二百五十多萬人口中，華人佔百分之七十五左右，馬來人約佔百分之十四，印度人佔百分之七，其餘包括歐洲人、美國人、日本人和來自台灣的中華民國人士等。在過去二十五年，新加坡以種族和諧、進步繁榮的多元宗族國家聞名于世。

安省爭取主辦一九九六年奧運會

（多倫多訊）安省奧林匹克委員會」說，將盡全力爭取在一九九六年舉辦屆「夏季奧運會」。

自一九七○年代開始，越來越多城市有興趣主辦奧林匹克運動會」。

由於巴黎及貝爾格勒均曾爭奪主辦「一九九二年奧運會之主辦權，因此對於如何可以爭取得到主辦權之經驗，比多倫多要豐富。

多倫多奧林匹克委員會代表在這方面上認為，以雅典市為最有希望之城市，因為一九九六年為「奧運會」舉行第一百週年紀念。首屆奧運會即起源於希臘之雅典市奧林匹克村。此乃歷史性因素，使「國際奧林匹克委員會」各委員對雅典有一先入為主」的好感。

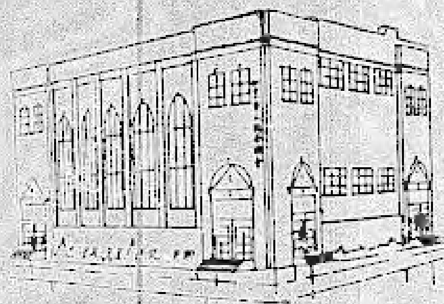
加拿大奧林匹克協會已定二月間在多倫多舉行會議，屆時將正式替多倫多向大會申請舉辦一九九六年舉行之「奧運會」。

加京華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 BANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3TG
Tel. 594-4571

牧師
袁國棟

助理牧師
周文輝



Pastor:
William WAN, MA, LL.B, MCS

Asst. Pastor:
Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學	（孩童及成人）	上午九時半
主日崇拜	（英粵語）	上午十一時
少年崇拜	（英語）	上午十一時
兒童時間	（英語）	上午十一時

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

其他聚會

祈禱會	每星期三下午七時半
婦女團契	每月第三星期六下午一時半
迦勒團契(45歲以上)	每月第二星期六下午一時半
成人團契	地區小組聚會
但以理(大學)團契(19-25歲)	每星期五下午七時半
青年(中學)團契(15-18歲)	每星期五下午七時半
少年(初中學)團契(12-14歲)	每月第二、四星期五下午七時半

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship	Area Group Meetings	
Daniel (college) Fellowship (Age 19-25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15-18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12-14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

社區機構抨擊移民政策

盛傳波布離柬 認為有助高棉和平

好友

工

華麗店、

社區機構抨擊移民政策 與官方所指大有徑庭

（本報訊）兩個關注加拿大移民問題的組織，強烈抨擊政府，對於受助親屬的移民條件苛刻，導致這類獲批准的移民人數下降，另外，亦批評當局規定家人對於受助親屬的資助期長達十年的條文，不合情理。

移民問題社區組織（COMMUNITY COALITION OF IMMIGRATION）的代表艾華補·甘門斯表示，很多人認為政府現已放寬移民，來加人數會不斷上升。但事實上，經由受助親屬類別的移民人數，就有下降趨勢。在一九八二年，這個類別來加的移民共有一萬一千九百四十八人，而一九八五年獲准到加拿大的受助親屬移民只有七千三百九十六人，而一九八六年首八個月，就只有三千四百五十六人，跌幅超過四成半。主要原因並不是申請人數減少而是政府對這個類別的移民條件，過於苛求。

甘門斯指出，這個類別的移民，如果不是某個行業需要的人才或具有指定的工作經驗（這點沒有明文規定），他們就肯定被加政府拒絕有關移民申請，移民局不考慮他們其餘的優越條件，包括健康及行為良好，高教育水平，年輕等。

他認為，若政府移民部繼續對受助移民實施苛刻條件，也就是抹煞了移民對社會經濟的貢獻及協助增加國家人口的功勞。

另外，安省移民服務機構協會（ONTARIO COUNCIL OF AGENCIES SERVING IMMIGRANTS）執行董事安蘇·巴勒（ENZO BARRA）認為，在受助親屬移民例上，資助人往往要為親屬承担一年至十年不等的資助期，而這些移民，也就因「受資助」的緣故，不能在指定期內向政府申請任何失業救濟金、福利或享有任何政府提供的權利。

巴勒認為，這方面資助期應縮減至最長三年，主要原因是任何移民在加國住滿三年或一千零九十五日，也有權申請入籍，所以由第四年開始，他們就以移民的身份在加國定居，他們既有公民的義務，為何不可以享有公民的權利？

（又訊）據加拿大移民政策執行部官員指出，來加定居者，可經過很多不同途徑。

移民政策執行部官員何威富（HOWITH）透露，一九八五年在八萬四千三百零二名移民中，百分之四十六是透過家屬移民。另一大類移民就是難民，佔二萬五千八百八十二人，他們是基於聯合國人道立場而獲得批准。獨立移民也佔一個頗大的比例。

自一九八二年五月一日起，獨立移民必須先有工作安排，但由一九八六年一月開始，加政府對一百種指定行業，免除這項要求。所以從年初至九月底，已有一萬零八百六十二人獲得批准獨立移民，較一九八五年全年的一萬一千二百二十五人，相信將會增加。

來加移民的商人，一九八五年有六千四百八十一人，而一九八六年九月底，已有七千零二十三人。而一九八六年來加的退休移民就有二千一百人。

安省中華總會館主辦 海外青年暑期返國研習團 加東地區開始報名

（本報訊）中華民國海外青年暑期返國研習團加東地區由設在多倫多的安省中華總會館負責主辦，應辦事項已籌備就緒，並於元月十五日開始報名。茲將籌組要點，轉載於後：

一目的：增進海外青年中國語文應用能力，認識中華歷史文化并瞭解祖國建設實況。

二舉辦時間：中華民國七十六年七月五日至八月十九日計六週。

三舉辦地點：台北縣私立淡江大學及台中東海大學。

四名額：加東地區共計三十名。

五參加資格：年滿十八歲以上，廿三歲以下在海外出生成長，且從未回國參加本項活動之男女在學華裔青年。

六報名日期：七十六年元月十五日至三月十五日。

七費用：往返機票與旅行期間之保險費由參加者自行負担，每人另繳學費美金壹百伍拾元（內含在台期間平安保險）。其在國內研習期間膳宿及集體活動之交通費用，均由主辦單位負担。

八報名手續：請於報名時在安省中華總會館領取報名表辦理報名。

九報名證件：

(一)在學證明書。
(二)醫藥保險。
(三)填具報名表。
(四)正面半身二吋照片四張（請於背面書寫姓名、年齡、籍貫）。
(五)報名費貳拾伍元。

一附註一報名人數超過名額時將抽籤決定。

盛傳波布離柬 認為有助高棉和平

（曼谷消息）泰國和西方人士說，赤柬領袖波布已離開柬埔寨前往中國大陸，這可能會消除柬埔寨八年戰爭通過政治解決的主要障礙。

他們說，波布（六十一歲）患了某種病，他在數月前離開柬埔寨西部的游擊隊基地。

中共和東協一直都向赤柬施壓，要求解除波布的領導權，以讓河內作出讓步，談判柬埔寨的前途。

越南說，波布一定要下台，才能開始談判。越南目前有十四萬軍隊駐守在柬埔寨，保衛親河內的金邊政府。

他們說，波布如果永遠留在中國大陸，將可能是失勢的第一步。北京和東協都認為，如果要展開會談，波布必須下台。

駐北京的赤柬官員對波布失踪的傳言作出反應，他否認這位革命元老生病和在中國大陸。波布曾受人非者，說他在一九七五年至七九年的統治期間，造成很多人喪生。

探討太空醫學 王贛駿應邀訪多

（多倫多訊）華裔科學太空人王贛駿以及美國國家太空總署加州「噴射推進實驗室」張曼釣博士，於一月五日聯袂自美飛抵多倫多作私人訪問，停留三天，於七日（星期三）午間離境返加州。

此行係應多倫多大學生理學系教授、加拿大康諾特研究所（Connaught Research Institute）內分泌研究室主任孫佛方博士之邀，六、七兩日分別假康諾特研究所及多倫多大學生理學實驗室進行研討，主要是探討在無重力的宇宙空間製造「微量」計劃，孫博士專攻有關胰島素的研究，其研究成果已深獲國際科技界之重視與讚譽，這次將醫療研究結合太空計劃，將為醫學界上重大突破。

孫佛方博士，台灣大學畢業，赴多倫多大學深造期間，即跟隨諾貝爾獎得主（BEST）博士，專攻有關胰島素的研究，開拓生物人工臟器的研究。

園地公開 歡迎投稿

中華文藝中心鳴謝啓事

本中心暨菁華學校于去年十二月十七日舉辦聖誕籌款餐會，荷蒙社區賢達及友好人仕蒞臨指導，並致送禮品、捐款助學，隆情厚意，心領之餘，謹此致謝。

捐助商號

京城酒家、新安雜貨、Videoflicks、一心理髮、人人眼鏡、中華手工藝、羊城小館、華成雜貨、富豪夜總會、揚子江酒家、滋滋小食、富麗華酒家、美利華食品公司、豪華餐館、康寧藥房、中國醫藥中心京華書店、聯豐公司、天寶旅行社。

捐款名單：

國際駕駛學校	$ 20·00	鴻發外賣	$50·00
揚子江酒家	$200·00	張子良	$40·00
Chiem Tang Chieng	$ 5·00	朱柏健	$15·00
Huyen Chhun Trang	$ 5·00	Grace Gin	$20·00

個人捐助禮品

吳經萬、劉錫森、朱柏健、方國威，同時特別感謝聯豐公司、首都食品公司、中華會館給我們的幫忙。

Bache Securities presents

How to Maximize Your Money's Earning Power

Our Special Seminar Will Show You How

There are many ways you can increase your investment income. If you would like to learn more about them and explore their suitability for you, plan to attend our special investment seminar. We'll cover opportunities offered by top stocks and mutual funds for capital appreciation in 1987 as well as guidance in planning your personal financial strategy. Ample time will be provided for questions.

Admission is free EVERY IS WELCOME, To reserve your seat, please call collect at **(613) 236-8641.**

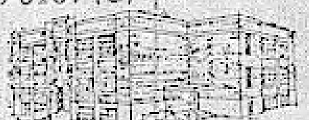
Speakers: Jeanie Yuen, Quantitative Analyst, and Harvey Stewart, Bache Securities Inc.
When: Wednesday, March 18, 1987, 7:30 p.m.
Where: Chinese Community Association of Ottawa/Hull 80 Florence St., Ottawa

Bache Securities
255 Albert Street, Suite 800, Ottawa

中華會館
BACHE證券投資公司　合辦講座
『怎樣極度倍增投資入息』
一九八七年三月十八日星期三
下午七時半在
中華會館大厦禮堂舉行
主講人：阮珍妮女士
史超活先生
歡迎各位踴躍參加

渥太華華人宣道會
The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST., OTTAWA, ONT. K1G 2S9
基教主任：黃超靈　TEL: 235-8187 (C) 745-1197 (H)



本會歡迎華人朋友參加以下聚會——

聚會時間

分區祈禱會：星期三下午七時半，星期六下午四時
主日學：上午九時四十五分及十一時
主日崇拜：上午九時四十五分（英語）
上午十一時
撒母耳團契（兒童團契）拜五晚上　每隔一週一次
以利亞團契（英語青年團契）
約拿單團契（大專學生）每週六下午七時卅分
迦南團契（越、棉、寮團契）
約書亞團契（成人團契）
亞居拉團契（新婚夫婦團契）　每月聚會一次
就業團契
國語團契
錫安團契（越南語）—每週日下午三時半
婦女團契（四十歲以上）
宣道使女（差傳工作）
渥大宣道校園團契　（每學期四次在校園舉行）
卡大宣道校園團契

真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (1st Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信（729-6552）
青年牧師 Edward Anderson (235-9772)
辦公室電話：（232-5211）

通常聚會
主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半
愛加倍：（職業）星期五下午七時半
家庭聚會：（成年）每月二次

渥太華中文學校　專題講座

日期：二月十四日（星期六）Sat., Feb. 14, 1987
講題：投資的冒險與收獲
Investment—Risks and Rewards
主講人：林肇崇先生
Mr. Steven D. Lim

日期：二月廿八日（星期六）Sat., Feb. 28, 1987
講題：民事法律—消費者保障，離婚……
Civil Law — Consumer Portection
Divorce, etc.
主講人：張裕榮律師
Mr. Edward Cheung, L. L. B.

All Seminars are held at Rm. 503, High School of Commerce at 9:45 a.m.

華裔科學家朱經武

在物理學上重大突破

將導致新的工業革命

（本報訊）美國國家科學基金會與休士頓大學在華府及休士頓市同時宣佈：華裔物理學家朱經武發現的一種銅氧化物—「釔鋇銅氧化物」，大幅提高超導體絕對溫度至四十八度，為物理學上重大突破。這項於一九八七年元月發表在權威科學刊物「物理評論通訊」（Physical Review Letters）的研究結論，震驚了物理及科技界。專家推斷，後續的研究和發現，可望導致一次新的工業革命。

朱經武接受記者訪問時表示，他主持的這項研究，推翻了傳統上以金屬來探求提高超導體絕對溫度的理論，他說：「一般人找導體不會去氧化物中找，但當我發現傳統的方法走不通時，就嘗試非傳統的方法。」

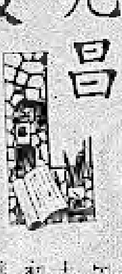
朱經武解釋他所發現的「釔鋇銅氧化物」的實用價值時說：「它可用作電力傳導輸送。」他指出：「現代的導線都有電阻，遠距離輸電，造成輸電材料上的巨大損耗。若使用「釔鋇銅氧化物」作導體，則完全無損耗之虞。同時可大規模運用它儲存能量，可把剩餘的電力儲存起來」。朱經武還指出，在核融反應爐方面，目前新以產生強大磁場的線圈用銀做材料。這種材料價格昂貴，若以氧化物取代，不僅便宜，且利用液體氮即可冷卻，絕對溫度可提高一倍。物理界已紛紛議論，認為朱經武這項發現，可能給他帶來諾貝爾物理獎。

與貝爾實驗室等研究機構相比，朱經武在休大的研究室規模小很多，而且參與此項研究的人除他本人之外只有四人。其餘四個人都是中國人，他們是研究員何北衡、黃家如、給學生高理志事，這是值得華人引為驕傲的事。

朱經武，一九七一年進入休大任教，今年七月底將太空總署任命，為太空商業化研究中心主任，七月間他曾應中華民國教育部邀請赴台主持一項重點科技研討班，在休士頓他並担任長青中文學校董事長。

華裔作家余兆昌

新作品出版



（本報訊）旅居溫哥華的華裔年輕作家余兆昌，最近完成他的第二部著作：「二叔的咒詛」，由 JAMES LORIMER & COMPANY LTD. 出版。

余兆昌在大學及研究所唸的是歷史，對華人在加拿大的歷史鑽研甚勤，頗有心得。他的著作都是以華裔加人為背景，適合小學五年級以上的程度閱讀，華人讀來會更覺親切有味。他除了出版兩本書外，還發表短篇小說，也是以華裔加人的生活資料為背景。

堅苦奮鬥的創作歷程

我們常說，第一代移民總是辛苦的，要適應、要生存、要為下一代謀求安定舒適的環境，而第二代土生土長的多數生活在父母兄長的蔭庇之下，生活優裕，但對余兆昌而言，他的成長比其他土生土長的華人艱辛多了。

余兆昌的父母親早年來自台山，在加西薩斯卡川省一個名叫今錦（NAICAM）的小鎮上開設一間 Gordon's Cafe 小餐館，安安份份過日子，一九五六年生下兆昌，加上他的哥哥輝昌，一家四口，倒也安逸。一九五七年，當兆昌兩歲時，父母親不幸在很短時間內相繼亡故，兩兄弟在一位白人朋友的協助下，來到溫哥華舅父母的家中寄養，舅父母也有生育，但都不幸夭折，只好將兩外甥視如己出，從小教他們讀唐書，每天放學後規定他們兩兄弟要繼續讀唐書，就這樣逐漸成長。

余兆昌長到十五歲、六歲時，為了減輕舅父母的負擔，兄弟倆利用課餘工讀，高中畢業後，哥哥選讀了商科，他本人則在卑斯大學選讀了歷史。由於他個人對研究華人在加拿大的歷史極感興趣，而且從許多親長朋友及圖書館內找尋資料，從事業餘寫作，一九八三年，他出版了第一本書，書名叫「教我飛，太空勇士」（TEACH ME TO FLY SKYFIGHTER）這是一本以加拿大華人為背景，以小學生及初中生為對象的讀物，出版後頗獲好評，且為他賺取了兩千元的版稅。

余兆昌說，兩千元的版稅事實上抵不上他所付出的精神和勞力，但第一本書能被出版商採納出版，對一名初試鋒芒的作家而言，鼓勵性遠大於金錢所代表的意義。

從一九八三年起，余兆昌着手寫第二本書，經過五次的修改，終於在今年中完稿，最近出版。書名叫「三叔的咒詛」（THE CURSES OF THIRD UNCLE），余兆昌說，這本書所寫的是他舅母及三叔的故事，書中的 LILLIAN HO WONG 即是他的舅母，全書描寫他舅母父親突然有一天失了蹤，家人遍尋不着，舅母的母親不知是帶子女返中國呢？還是留在溫哥華繼續謀生奮鬥。LILLIAN 的三叔為人陰險，想把她姐妹三人賣給別人當下女，幸而為她的母親所拒，最後決定留下來，自力更生，有一天 LILLIAN 收到父親從薩省小鎮寄來的一封信，內有當年孫中山先生奔走革命到北美各地募捐銀鈸的名冊，囑 LILLIAN 小心保管，並勝以革命大義。當時 LILLIAN 對「革命」這兩個字一片茫然，從父親的信中僅知道這是一件很嚴重的事，搞不好要殺頭的，也知道了父親的失蹤，是為了參與孫中山先生的革命組織。不幸這份名冊被特的三叔截獲，企圖出賣給清廷的爪牙圖利……。

「三叔的咒詛」全書一百卅九頁，故事內容緊湊，有偵探小說的情節，故事不離加拿大華人的生活背景，曾將原稿送往各學校作一課室測驗」—CLASS ROOM TESTING，蒐集教師及學生的反應，一改再改，以配合學生的閱讀興趣及水平。

余兆昌說，他的下一本書計劃在一九八八年出版，以一九三○年代卑斯省著名的華人學生足球隊為背景。他說，三○年代是加拿大對華人歧視最深的一個階段，希望這本書有助於這一代華人及加拿大人了解當時的情形。

余兆昌未婚，目前在溫哥華市政府檔案部門工作。他很喜歡這份工作，檔案部門對於他蒐集寫作資料幫助很大。

余兆昌寫這本書主要為紀念他的舅母 LILLIAN HO WONG 黃何秋嫦，故事也是她傳誦給他的。她已在八五年過世，享壽九十，余兆昌謹以此書作念這位將他兄弟倆撫養成人的長輩。（轉載自「星島日報」本報略有刪節）。

華裔免疫學專家

拒絕耶魯厚酬

願為多大研究

（本報訊）加拿大國際知名華裔免疫學專家譚參克不為美國耶魯大學厚酬所吸引，決定留在多倫多大學繼續從事研究工作。

這位在免疫學上有重大發現的科學家，對美國耶魯大學新成立研究實驗室主任等職位，並兼賽華休斯基金會董事等職位，不表興趣。這個職位本來自七月份開始，但在時間上富有彈性，譚醫生同時可繼續在多倫多市瑪格里后醫院工作，直到研究項目告一段落為止。在拒絕這個厚酬職位之前，譚醫生曾在耶魯大學停留了幾個星期，嘗試性的見習新的工作環境。最後還是選擇加拿大，據說原因牽涉甚多，談及主要因素，他說：「我喜愛加拿大。試想個個在學術上有成就的學者，兄遇高酬，就舉趨南飛，那麼加拿大在科學領域上，還談任何發展進步呢？」。多倫多大學因為譚醫生的選擇，決定在今後五年中額外撥款七十五萬元補助研究費用。「這些雖不能與耶魯條件相比，但在拮据環境之下給與最大支持，實屬難能可貴，令人安慰」，他補充地說。

譚醫生在一九八四年，發現人體某一部份免疫系統能夠辨認一外來物，與人體細胞區分。目前世界各地科學家們，正利用他的實驗結果為根據，希望進一步能治療二號糖尿病及風濕病等。這些病症之所以難醫之原因，是由於免疫細胞無法區分病毒而殺害正常細胞所致。譚醫生在免疫學上之成就，除了對醫學上的貢獻外，對一些病患更是一大福音。（本報記者史新生譯）

中華會館鳴謝

梁鯉堯伉儷雙壽之慶 二百元

張門司徒如姬老太夫人榮哀 五十元

張東發先生 一百元

麥門陳氏有銀太夫人榮哀 一百元

「請華商支持 惠賜廣告」

第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

17 Arlington Ave. 238-4448

628 Somerset st. 236-8884

DOVERCOURT AVE.

設計新穎二層樓，三睡房，2½浴室，車庫，要價$159,500.00。Loyar Mziray 829-5541

CENTRAL

4單位磚柏文，入息超過20,000.00。要價$219,000.00。Yinnie Lim 726-0462

SOMERSET ST.

128座位狀照餐館，要價$165,000.00。

MARGARET HAMILTON（梁太）749-6274

D'ANGELO

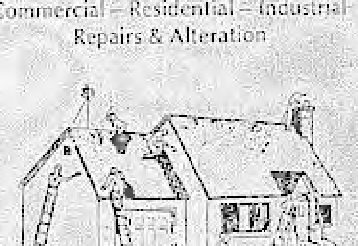
Construction and Eng. Ltd.

☎ 233-4831 234-9525

708H Somerset St.W., Ottawa

New Constructions, Renovations & Alterations of all types, Restaurant Equipments.

Commercial – Residential – Industrial Repairs & Alteration



We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.

各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

Century 21. 廿一世紀約翰帶底斯

JOHN DEVRIES LTD. member broker 1020 Carling Avenue

地產實業有限公司

電話：公司 725-0312 住宅 521-0313

▲16號 HIGH WAY，12單位 MOTEL 連三房住宅，地大1.76畝，可改成加建餐館、油站、小型市場等，叫價$640,000。

▲BANK街市中心，百多座位西人餐館，樓下酒吧，生意連業，只售$599,000。

▲設備齊全，100座位，有酒牌餐館，餐房翻新，字號老，生意穩定，平售$75,000。

▲東面近 BLACKBURN HAMLET，ORLEANS 36座位有酒牌餐館急讓，請來電詳詢。

▲ORLEANS 120 位豪華酒家，地大，24,700呎，還可加建6000方呎商業樓宇，現再減價。

▲CARLETON PLACE 三層古屋，位於河邊，環境一流，飲食業最佳地點，請快來電！ 521-0313

甄沐深

JOHN GIN

Sales Representative

精通廣東話

四邑話・英語

美籍華人馬揮獲青年研究員總統獎

（本報訊）美國柏克萊加州大學助理教授馬揮，從全國千餘名競爭者中脫穎而出，獲得今年度國家科學基金會頒發的青年研究員總統獎（Presidential Young Investigator Awards）。柏克萊加大今年共有十二人獲獎，馬揮是其中惟一的華人。

國科會設立的青年研究員總統獎，目的在以財力支持全國最具潛力的理工科系年輕教授，好讓他們有足夠的資源在學術界衝刺。今年全國有一千一百廿二人爭取這項獎金，得獎的只有兩百人。每位得獎人在今後五年內，每年均可獲得國科會頒發的兩萬五千元，以及最高不超過三萬七千五百元的相對基金。

八六年夏天才到柏克萊加大機械系任教的馬揮，專長於動力系統方面的研究。他一九七七年畢業於香港大學，一九八一年獲得加州理工學院博士學位，曾在工業界任職。

在全國大專院校中，柏克萊加大獲得此獎的年輕教授人數，已連續三年高居第一位。伊利諾大學和麻省理工學院今年各有十一位得獎人，哈佛大學和華盛頓大學各有九位教授得獎。

王贛駿傑出成就獲太空總署頒獎

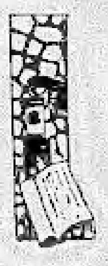
（洛杉磯消息）華裔太空科學家王贛駿，一年多來在各種物理學刊物上發表專文，深受學界重視，美國航空暨太空總署為表揚他在微地心科學領域的傑出貢獻，於十二月十二日頒給他「傑出科學成就獎」。

美國航空暨太空總署的「傑出科學成就獎」，兩年頒發一次，主要是表揚在太空科學有成就的科學家，過去頒授的對象，百分之八十來自學界，王贛駿是少數在研究機構服務的人士。

王贛駿說，這個獎章是航空及太空總署相當高的榮譽，他能得到此一榮譽非常高興，至於得獎的原因，主要和「液滴動力實驗」有關。

王贛駿說，自從去年五月結束太空實驗飛行後，他即不斷整理實驗資料，在Physical Review Letter」等期刊，先後發表了四篇有關「液滴動力」的論文，這四篇論文經人推薦，送交委員會審查後，認為在科學上有相當貢獻，因此獲得航空暨太空總署的傑出科學成就獎章。

黃柱華編「華文正字解」即將出版



（本報訊）住在庫比蒂諾的黃柱華應僑委會之請，在二年半前編好「華文正字解」，即將出版。他希望這本書，能提供「學習正體字不需死記」的方法。

黃柱華說，正楷在文化上有演變的淵源，眾所週知，中文是優美神奇的象形字、所以他要把字「還原到圖形」。

「華文正字解」一共二千頁，分五千章，每一章有一字根（如日），除了解釋「日」的起源外，並討論以「日」為部首的有關字、詞，最重要的還有一「文化部份」，即討論與「日」有關的傳說，正史和典故。黃柱華說，我們不僅提供這些文化資料，還標明那些是有史可考的，那些僅是傳說，以免學習的人混淆。」

對於中共推行的簡體字，黃柱華打心底裡反對，對於傳統的字，他認為應稱為「正體字」而非「繁體字」，他說，現在的楷書唐朝叫「真書」，宋朝叫「正書」，最保守的估計也有一千三百年的歷史，不是中國文字的正宗是什麼？

營養學家張駟祥談美食與保健

（本報訊）在美國新澤西州羅格斯大學食品科學系從事研究享譽國際的食品營養學家張駟祥教授指出，味精的鈉含量高，經常食用會使人血壓升高，他希望有人發明代用品以取代有害的味精。

中國人另一項有害的食用習慣是使用豬油，張駟祥說台灣的烘培油及油炸油皆以豬油為主要成分，如速食麵和蛋糕多用豬油製成。

他說豬油製品是有特殊的香味，但豬油含飽和性油脂，會增加血液中之膽固醇，提高心臟病的罹患率。

他說：美國人目前強調少吃飽和性油脂，多食用不飽和性油脂。

飽和性油脂包括豬油、棕櫚油、椰油等；不飽和性油脂則有黃豆油、玉米油、花生油，和米糠油等。

張駟祥領導的中華民國食品工業研究發展顧問委員會，曾提倡在台灣精製米糠油。

他說蔣經國總統在行政院長任內曾對他表示，台灣的食油不能完全仰賴進口的黃豆，應在台灣本土謀求食用油的原料。張駟祥遂提倡精煉米糠油。他說米糠油目前已在台灣市面上出售。

張駟祥還建議大家平衡攝取養分。膽固醇高的人應少吃雞蛋、牛奶類，平均一週兩個雞蛋即可。

張駟祥認為只吃素食也不盡理想。他說雖然豆類蛋白質含量高，然豆類蛋白質的品質仍不完全。

他指出最理想的吃的方式是：營養平衡而食物有變化，不要每天吃一樣的東西。張駟祥說：「我的目的是協助中國人吃得更好、更健康。」

為華人爭取出任公職

吳仙標 陳香梅 發起全國性運動

（聖荷西消息）由吳仙標、陳香梅聯合發起的「敦促一九八八年總統候選人任用華裔擔任公職」的全國性簽名運動，已產生迴響。

資訊技術公司的總裁及首席執行官李信鴻是南灣區的負責人，他在一個禮拜前在家中舉行了一次聚會，開始簽名運動，他說希望在南灣找到四十至一百位華裔公民的簽名。

這項運動稱之為「推動華裔公民關於一九八八年大選的政治宣言簽名運動」，簽名者除宣是美國公民外，並得承諾不能捐款給不公開任命華裔任公職的總統候選人。

該運動計劃在全國至少蒐集八百個簽名，簽名人士是全國各地熱衷政治、知名、較樂於捐款的華裔人士。

此項簽名運動的目的，是要一九八八年總統候選人答應至少任命三位合格的華裔公民擔任下列職位：行政部門助理部長級或更高的職位；國家科學委員會委員、民權委員會委員、平等就業機會委員會委員；移民局、小型商業貸款局、少數族裔企業事務局等單位的決策階層職位及聯邦法官。

加拿大—這是我的家

加拿大是我們的家，我們擁有機會來保留各自的文化傳統，並在加國生活中分享。全球各民族融會於加國的社會，使我們的國家日益強大。

Canada is our home. We have the opportunity to retain our many cultural heritages and to share fully in Canadian life. Our diversity integrates Canada into the global community. Our common bond as Canadians makes our country ever stronger and greater.

Department of the Secretary of State of Canada
Multiculturalism
Secrétariat d'État du Canada
Multiculturalisme
Canada

楊開源會計師

ANDREW H.Y. YEUNG
CAM, FICIA, P.Adm., P.Mgr.
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
CHARTERED SECRETARY

地址：308—1244 DONALD STREET
GLOUCESTER, ONTARIO K1J 8V6
電話：745—7844

私人公司賬目，商業諮詢

人人眼鏡

精配眼鏡及隱形眼鏡

精配各種隱形眼鏡

- DAILY WEAR SOFT LENSES
- TORIC SOFT LENSES
- EXTENDED WEAR LENSES
- GAS PERMEABLE LENSES

並設有專家修理眼鏡及銲接金屬眼鏡

708F SOMERSET ST. W.
（即富麗華酒樓斜對面）
234-4498

First from Bache Securities

The FlexiFund RRSP

featuring

* Canada's Top-Performing Mutual Funds
* First Year Administration Fee Free!

With the Bache FlexiFund RRSP you can choose from more than 55 of the best RRSP-qualified mutual funds in Canada. Choose one or several of the best performing funds or pick and choose as investment opportunities change yet receive only one tax receipt. The Bache FlexiFund RRSP also allows you to change your Fund Manager without transferring your plan. All this and your first year administration fee is free. Thereafter there's one low annual fee of only $35.00

For full details of the Bache FlexiFund RRSP— Call collect Harvey Stewart **(613) 236-8641** or complete and return coupon below.

Bache Securities Inc.
255 Albert Street
Suite 800
Ottawa, K1P 6A9

Yes, I'd like more information about the Bache FlexiFund RRSP with the first year administration fee free.

NAME ____

ADDRESS ____

PHONE: Bus. ____ Res. ____

My Bache Account Executive is ____

Bache Securities

BACHE

證券投資公司

BACHE證券投資公司的FLEXI FUND退休供積金，可以選擇購買五十五個不同的退休供積金。管理費每年卅五元，第一年費用免收。欲知詳情請與史超活先生接洽（236－8641）。

東西方文化衝突代溝益深
華裔老人不勝寂寞孤單

（本報訊）據麥克琳雜誌（MACLEANS）報導，滿地可市華裔年老移民處境孤單，面對衝文化衝擊，不知所措。

該雜誌稱，過去十多年東城市發展已逐漸侵蝕滿地可市華埠，市內約四萬五千名華裔居民已遷往市郊，目前仍住在華埠破舊分租房屋的大多是年老移民，華埠實際已成為華裔老人的非正式避難所。

該雜誌報說，對一個以「孝順父母」、「敬老尊賢」為道德觀念的傳統文化的族裔而言，這些老人面對孤獨生活是極嚴重的衝擊。

這些老人的經歷很多都極為相似，他們配偶死亡後由在加子女申請移民到加拿大。但他們到達加拿大之後，通常都會發現兩代無法溝通，因此獨立遷往華埠租房另住。

滿地可華裔僑領霍偉輝接受訪問時說：「在中國，老人家都希望受人尊敬，他們是特權階層，但是來加後發現時移勢易，他們不過是些阻手礙腳的人。」

麥克琳雜誌指出，老人問題不單在華裔社區出現，其他如印度人、猶太人社區亦成社會問題。但唯獨華裔年老移民在滿地可市的遭遇更為嚴重。

該雜誌曾訪問滿市華人天主教堂區的杜神父說：堂區四十五張床位的安老院現時有二百人申請。

杜神父認為，他們都是些「逆輸」子女市郊住所到華埠居住的老人，他指出這些老人「離家出走」都有一定規律，他說：「他們單獨留在家中無事可做，只有用電話與朋友聊天，他們的子女整天致電家中無法聯絡因而導致爭執，情況會轉瞬惡化，他們因此搬出。」

這些老人在華埠生活會較為自在，起碼還有些懂得他們說話的人，他們也可互訴子女的不是。

滿市一位華裔陸姓社會學家說：「新舊觀念在華裔社區中起衝突，兩代都不知如何應付。」

他認為：「代溝問題極為嚴重，但我們的社區領袖都不願承認，政府亦認為華裔老人都受年青一代照顧，為了保持面子，不少人因而受盡痛苦。」

中華大厦
啟事
現有單身和一睡房柏文招租，有意者請電：
232-8403
駱先生洽

佛州海底酒店開幕
水晶宮殿。魚翔蝦躍

（美聯社佛羅里達州消息）以法國科學小說作家米利斯之名命名的米利斯海底酒店已經開業，第一批三人成為珊瑚礁海下三十英尺處旅客。該海底酒店共有二個房間。

該旅店的董事長製片家兼導演辛堡柏：「該壯麗景色之一，就是在卅英尺下之海看看日出與日落。」

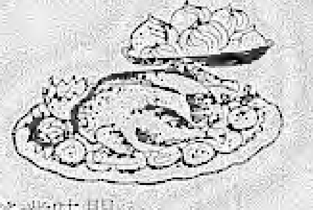
開設該方橫五十乘二十英尺的旅店，房擬供有潛水興趣之人居住的，它是以鋼鐵、焊釀物造成，每人的租金起碼為二百五十美元，每星並稱，登記入住該旅店者，直至十二月尾的輪候者亦滿額了。

住客每一次可逗留在海下廿四小時。

本星並稱，我們在海面上設置了任務控制中心，把任把新鮮空氣與食水及通訊便利供予住客，這供予人們探討內層空間的機會」。透過一條氣喉進入該旅店的房間後，住客可探討該環形珊瑚礁，該礁湖充滿熱帶魚。

該旅店把潛波塘處者的海產餐供予住客，同時並供予音樂錄影帶及電腦遊戲機等等。

MANDARIN COURT 聚豐園
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎225-8882
週末 供應精製北方美點



咖喱麵 涼拌肚絲
排骨麵 涼拌耳絲
擔擔麵 豆沙酥餅
鍋貼 紅燒牛肉麵
小籠包 葱油餅

營業時間
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
每日下午二時至四時半休息

鴻運抽氣系統清潔服務公司

特置全新機械裝備
專門清理餐館廚房
抽氣系統收費廉宜

歡迎華胞光顧

☎ 746-8252 ☎ 749-7286

傳呼機號碼 593-6740

永恒珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.
405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1
BULOVA CARAVELLE

兩週年紀念酬賓
六五折大減價（足金除外）

自設工場 精工鑲作 珠鑽玉石
修理首飾 即時有取 兼理鐘錶

營業時間 星期一至四 上午十時至下午六時
星期五、六 上午十時至下午七時
星期日休息 Tel.: (613) 234-1737

加拿大

加拿大是我們的
化傳統，並在加國
中分享。全球各
民族融會於加國
的社會，使我們的
國家日益强大。

特稿

怎樣減少付稅㈠

（黎大虎會計師供稿）

加拿大的入息稅條例每年都有所改變，若果我們預先了解它和有計劃來處理它，我們就可減輕稅務負担和有效地運用資金。現提供有關新稅務條例及一些稅務策略以供大家參考。

從一九八六年報稅開始，聯邦政府將付給低收入者最高五十元「聯邦售貨稅所得額，十八歲以下最高則為廿五元。在報兒童所得稅額（Child tax credit）時，除了純收入，我們並加上以下福利補助，作為家庭總收入：Social assistance payments，Guaranteen income Supplement，Spouse's Allowance and workers compensation payments。以往年尾註冊結婚可減輕付稅，從八六年起此法取消。

購買註冊退休儲備金（RRSP），不但可以減低我們現在所要付的稅，而且又可作為今天的儲蓄和投資，到退休時享用。我們又可替沒有收入的太太或丈夫購買註冊退休儲備金，但夫妻兩人所能合買的金額不能超出收入的一方所有限額，八六年的限額是個人總收入（EARNED INCOME）的十分之二，但最高額是七千五百元。此金額限於沒有購買養老金（RRP）或（D.P.S.P.），否則最高額是三千五百元減去所買的養老金（RRSP）或（DPSP）。

從八五年開始，聯邦政府給予每個加拿大居民終身廿五萬元資本利得免稅額（CAPITAL GAIN EXEMPTION），所謂資本利得就是在售賣用作生產收入的資產，例如餐館、股票、租給人住的樓宇，售價減去成本所賺的二分一就是要打稅的資本利得，這廿萬元的免稅額，並非立即可以盡用。八五年可得一萬，八六年一萬五千，八七年二萬五千，八八年五萬。八九年五萬。九〇年十萬。該免稅額可累積到日後用。若八五年沒有用過該免稅額，八六年度總共有二萬五千元的限額。當售賣資產時應該考慮，如何爭取更高的累積免稅額，去避免多付資本利得稅，方法是在買賣合同上定下條款以延選出售日期，或以分期售賣股權，並附列保證售價及其他條件，不過為防備稅務條例更改，我們不應太遲使用資本利得免稅額。

由於資本利得稅額祇適用於個人，不適用於企業公司，信託者及非加拿大居民。所以資產若是由企業公司擁有，宜考慮轉回由個人擁有以享免稅優惠。

以上祇是簡介，如有問題應向專業人士如稅務顧問或會計師請教。

安省寃情大使簡介

OMBUDSMAN是一個瑞典字，其解釋是保護者或寃情大使。在安大略省，對省政府的投訴是由投訴專員調查的。

自一九七五年省議會通過投訴專員法案，安省便設有投訴專員。投訴專員法案保證投訴專員是不受任何政府部門控制及直屬省議會管轄。

投訴專員的調查工作及處理投訴是甚為巨大的，包括四百多個政府機構—各部門、委員會等，其官員總數約有七萬名。

投訴專員備有一百二十二名職員—富經驗的調查員、律師、從事研究人員及支援人員幫助處理一切事務。自一九七五年以來，投訴專員公署處理超過十萬宗投訴案及索取資料的事件。

投訴專員有廣大的權力去調查安省政府官員之行動、決定、程序及習慣。投訴專員的工作範圍包括省政府多種事務，例如人權問題、健康及社會服務，這包括勞工賠償、安省健康保險計劃、徵用私人土地以配合省府建設計劃、家庭福利金、零售營業稅及其他項目的調金。

投訴專員是不能處理聯邦事宜（例如郵政服務或失業金支票）或市政府事宜（例如收垃圾或附則之執行）及投訴個人或商號的事件。有些省府事宜亦是超越投訴專員的權力—法院、法官、內閣決定及政府之法律顧問所採取的行動。投訴專員應該被視為最後的投訴處—經過所有上訴程序及其他辦法都告失敗，投訴專員可以幫助閣下。

任何人都不會被投訴專員公署拒絕的。每一項諮詢都會被回答。若諮詢是在投訴專員的權力範圍之外，本署有最新的資料來指引投訴人應往何處求助。每收到一宗投訴專員職權內可調查的投訴時，投訴專員公署職員便搜集所有有關事實和考慮合適的法律及規則，並預備一份報告，以作投訴專員考慮。

投訴專員使投訴有關政府機關更改其決定、程序、規則或常例。有關政府機關若不依照投訴專員的提議進行更改，投訴專員便會把該事件交給省長處理，並最後經由各政黨組成的投訴專員特別委員會交與省議會處理。若投訴專員認為投訴不值，他便會用書面通知原因為何。

不論結果如何，投訴專員所提供的服務是免費的，他所收到的全部資料是絕對保密的。安大略省的投訴專員是DANIEL G. HILL博士。如何跟投訴專員聯絡？可寫信、打電話或親臨投訴專員公署。（公署接受付款長途電話）

Office of the Ombudsman
125 Queen's Park
Toronto, Ontario
M5S 2C7
TEL:(416)596-3300

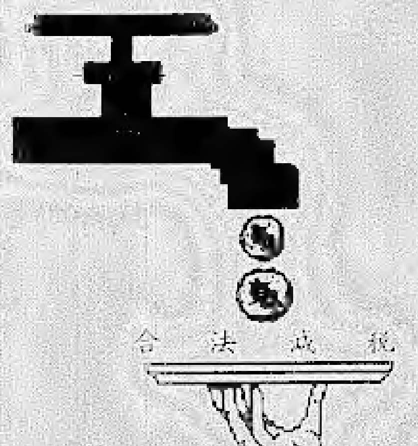
渥太華首創華人車身修理廠

UNICO
聯合車身修理

特設新式
噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。

合伙人：吳樂千
461 GLADSTONE AVE.
OTTAWA, ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

中華會館主辦



入息稅務講座
投資減稅

TAX PLANNING
TAX SHELTERS
RETIREMENT PLANNING (RRSPS)
SEMINAR
Sunday Feb. 15, 1987
at the Chinese Community Centre
80, Florence st.
2:00PM－5:00PM
Speakers: Philip Lai CMA
George Liang CGA
Steven Lim
Account Executive
from Walwyn Saodge

日　期：二月十五日
（星期日）
地　點：中華會館
時　間：二時三十分
主講人：梁嘉光
黎大虎
林肇榮

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION
WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
363 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT.　PHONE: 722-1997

譚應宸保險

WALTER Y. TAM
B.Sc., F.I.I.C.

MEMBER:
INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCATION ONTARIO
L'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES
DE LA PROVINCE DE QUEBEC

彩虹一小時沖晒
RAINBOW 1 HOUR PHOTO
645, Somerset st. W.
OTTAWA, ONT. K1R 6R3
TEL: 233-5919

設有最新式一小時沖晒設備，竭誠為僑胞服務，相片紙質精美，顏色鮮艷奪目，快捷妥當，保證滿意。承接社團或私人任何大小沖晒，彩色黑白放大及翻新。

營業時間：
上午十時至晚上七時。
逢星期三休息。

Kodak

入籍像，護照像，即映即有。

大都會保險公司

Metropolitan Insurance Companies

陳其利 歡迎查詢

GREGORY CHAN 公司：596-2830

B.A. B.COM. M.B.A. 住宅：234-6263

RRSP

人壽、

醫藥、 團體、

子女教育基金、

傷殘收入、

商業合股人投保

GET MET. IT PAYS.

首都豆類食品廠

本號專營：

粗壯雪白芽菜、嫩滑豆腐、Boston Pork Butt Frank Steak、大塊雞胸肉、猪肚、牛腩、牛什。

海鮮類：生猛龍蝦、温哥華石斑、生蠔、蜆、螺、桂花蚌、象拔蚌。

冰凍類：笋壳魚、蒼魚、美國、亞州、南美州蝦，由16—20至200—300 size有壳及蝦仁都有。

什貨類：竹片馬蹄、草菇老抽、日本味精，並代理海天、鴻運炒麵、云吞麵等。

有關另外貨品恕不能盡錄，請來電查詢。

價格品種，本號價錢竞己最佳服務。

電話：230—3960

電話：230—3960

麗都燒臘什貨公司

Lido B·B·Q· & Chinese Grocery

491 Somerset st.W.

Tel:594—5302

營業時間：

上午十時半至

下午七時半

節日：上午十時至

下午八時

本號馳名 脆皮全豬 明爐火鴨 五香燒雞 蜜汁排骨 特製叉燒 香滑切雞 雜貨瓜菜 永棒燒臘 特價優待 僑胞光顧 無任歡迎

做生意良機

時裝、精品店鋪生意出售，獨資經營最為理想

租廉，地頭旺，並設有零售與工場部門。

要價三萬五千元，存貨可的價淸點，設計師或裁縫最為適當。

地點：455，SOMERSET ST. W.

電話：737—7321

BUSINESS OPPORTUNITY

Fashion Retail Store for Sale:

Boutique/Studio, ideal for one owner operator, Excellent Rent with prime business-retail location. Store is devided into retail and studio section.

Asking 35,000; inventory negotiable. Excellent opportunity for Designer, Dressmaker, Tailor, or Retailer.

Location: 455, Somerset near Kent.

Tel. 737-7321

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
(WHOLESALE, RETAIL)
785 Somerset Street W.
Ottawa, Ont. K1R 6R3
Tel: (613) 232-9461

加東旅行社

代理世界各地機票及火車票

電話232—9462

電腦訂位

RESERVEC
AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD$850.00
來回香港（經芝加哥）
1099.00

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
十二月廿五日至卅一日
華人領隊 四人一房
每人$429.00加稅
小孩$299加稅
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回：
温哥華 369起
卡加利或埃德頓 339
温尼伯 216
多倫多 102
洛杉磯 398

來回香港
特價出售
機位有限
從速定位

僑報副刊

闔家團聚迎新春

伍明哲

今年中秋節時，我之愛女玲玲在彼岸來電表示，「在年底時偕外子與兒子來外家共父母一家過新年」云。現今年關在即，我與老伴心情隨之緊張起來！因愛女嫁後遠離身邊，業已五年，且在她婚後不久，已由二人世界添多個男娃娃，變作三人小家庭。我與老伴現已年逾花甲，華髮斑斑，思念之情，無時或已，現又更要一抱外孫完願也！

愛女玲玲自小聰慧過人，更能勤奮向學，自小學至高中畢業，成績均列前茅，那時大陸每事講階級成份，乃因此而被拒於大學之門外，但她不氣餒，不失望，對自己在家刻苦自學兩年，將自己學習心得寫出一篇學術論文投寄某一報刊，發表後竟為某大學××教授所賞識，被超格錄取為學員，可謂有志者事竟成矣。

後來才移民加國本埠，五年前與××君結婚，因工作需要再移居彼岸，年後初為人母，我與老伴隨之升級為外公、外婆階級矣！所未如願者乃分隔兩地，兒女輩每逢佳節倍思親，父母者更是"倚閭而望"也；自知年底時會一家團聚，我為之樂在心頭，老伴則喜形於色，奔走相告近鄰，或電話通知遠親。乃為之佈床設褥，買鋪沽酒，分頭準備，已忙碌幾月矣，將隆重接待之。

等人心着急；時間走得慢！日夕盼望方是除夕，但仍未見佢等來到，這時老妻在廚房作年飯，我則在廳堂坐立不安。忽然電視映出一對青年夫婦，手拿一男童由飛機長梯下來，這不是我愛女玲玲之一家乎，於是喜極而呼曰：「老伴快來看，玲玲等已來到！」老伴急忙由廚房三步併作兩步跟蹤衝出來看過後說：「你老眼昏花，着且太高興迷了心，這是加拿大總理夫婦而非我玲玲夫婦，而且現在時間尚早！」話未說完，電話鈴聲即時响起來，我拿起聽筒，那邊傳來愛女玲玲清脆熟悉之聲音：「爸，我們現已在機場。」

祖國農村一角㈡

——開平北合見聞

（續上期）

周公

四市場興旺，農副產品豐富。百合區水陸交通方便，過去曾有一段繁榮歷史，江門油市行情，出自百合圩。民國以來，日見衰落，直至解放後才逐漸興旺過來。公社化期間，政府為了杜絕違途運銷及炒買炒賣等活動，曾經發出一個絕招，在全省範圍內，統一墟期，取銷天天輪流墟期，這一招確能收到限制農民天天串墟的大效果，可是市場資源短缺，死氣沉沉，倒頭來還是作繭自縛。現在恢復附近墟鎮輪流墟期，百合市場又熱鬧異常，農副產品豐富，每個墟鎮都有肉檔十多廿個，魚檔、燒臘檔、活雞、活鴨等；此外還有種種色色的攤販，如男女成套西裝和衣裙及布疋等，鄉村生果，應有盡有，琳瑯滿目，底魚海味、蘇富運醒，各物價方面，有時有些上漲，比廣州還貴，特別是工業品和建築材料這些熱門貨。

㈤人民生活趨於城市化。天天朝市早茶。過去描繪中國農村面貌，常不出「貧窮落後」四個字，現在大不相同了。近年來由於農民家庭副業和手工業迅速發展，收入不斷增加，每個墟鎮天天都有朝市，趕集的人，穿紅着綠，絡繹不絕，車如流水，還上茶樓品茗。從現在每個墟鎮的朝市和茶市以及購買力來看，可以了解到百合農民今天生活水平的提高了。以上幾點是我所見得到本區農村好的一面，另一方面也有許多地方須要改進和學習的。[illegible]

㈠區政府包攬大小工程不達，[illegible]。開平縣政府各級政府部門，都熱衷於搞建築物，基建項目，大量揮霍國家資金，有的更為了「面子」而大興土木，實際上卻未必用得着。由此可見，基建項目繁多，也影響了人民生活。以開平縣來說，一時各地的建築行業應運而生，二十多年來，從事建築行業約有百分之十的勞動力，在偏遠的農村也不少，據說建築工程倒也不少。例如：樓、百貨大樓、僑大廈、教學大樓等，建築總面積達到一百萬平方公尺以上，而招待所、賓館以及現在百合中學，都由區政府與公社一起搞起來的。這些工程大部份由過去以百合建築隊包攬，除了少數人民公社承建的工程外，都交給沒有執照的承包商，這些工程因偷工減料，質量低劣，從而造成了不少大大小小的問題。天花板剝落，牆壁破裂，水管漏水……

落，其他各處建築物也有同樣現象發生。究其原因，無非區政府在建築過程中的招標投標，都是由有合建築隊自己包起來的，可以說是一手包辦，在今天的社會主義制度下，更有優越性了，這是無可救藥的。[illegible]

㈡教育落後，中國提倡現代化，教師待遇太低，也是一個問題。最近中國政府已經認識到了，決定投資不少錢，發展教育，要在智力投資方面有所增加。[illegible]

教育落後一點，不至馬上就出問題，但要醫治其根，即是百年樹人，所謂百年大計，不僅需長遠計劃，才能見其功。本區共有小學十六所，已足夠收容學齡兒童，但只有初中二所，去年秋季只能容納小學應屆畢業生九百多人之半數，中學方面還要搞好。但在教師和設備方面，民辦教師分公辦和民辦兩種，現在新舊有些改善提高，公辦的月薪六、七十元人民幣，民辦的月薪只得四十多元人民幣，政府沒有公糧配給的。在七十年代末期，我曾在本區當過一段時期的小學民辦教師，那時我的月薪人民幣三十元，算是該校民辦教師中最高薪的一類，通常民辦教師所担負的功課，但是高年級的算術和語文，附中（現已取銷）的數理化，公辦教師所負責低年級的功課，似乎都是有限的主旨，曾到暑新時，民辦教師經常發生待遇波動，不安於位，偶有不滿，便掛冠而去，素如故屬。在同一條戰壕裏有着兩種不同待遇的士兵，把取得教償同化的鬥志，信是是乎其難矣。我體會到教育戰線是各條戰線最弱的一環和內在的一些矛盾，希望當局能儘早盡量把民辦教師轉為公辦教師。又談到中學教師待遇，月薪也不過七、八十元人民幣，和我們加拿大中學教師每年薪金二萬多元確有天壤之別。祖國中學教師全年收入因比不上農民，也比不上區行政幹部的年終獎金那麼豐厚。想想吧！一個人民教師一年才掙得一千元不到，要擔負起春夏秋冬，此中苦況，實不可以言喻；若非對教育事業有高度的認識和對若獻身精神，簡直難安於位，還論實幹要求嗎？（未完待續）

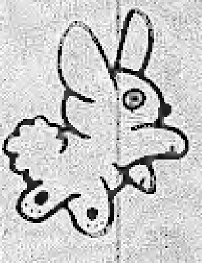
《成語故事》狡兎三窟

二叔公

戰國時齊國丞相孟嘗君好客，門下食客有三千人，其中有個叫馮驩的很有謀略。那次，孟嘗君去封地薛邑收債，馮驩便要孟嘗君隨口說：「一這處缺少什麼便買什麼吧！」馮驩來到薛邑，把那些已經收回一部份錢的人，他就從中拿出十萬來，備買了好些牛肉酒菜，貼出一個通告說：「凡是欠孟嘗君錢的，不論有能力或沒有能力清還，明天都帶齊債券來對一對。」那天所有欠債的百姓都來齊了。馮驩好言招待他們吃飯，等大家酒醉飯飽後，才看債券。有能力還錢但要展期的，就在債券上還債日期；無力償還的，將那些債券一一燒掉。最後馮驩對大家說：「孟嘗君放債給你們，原本是真心誠意救濟的意思，並非貪圖利錢，但他有門下食客幾千人，光靠這些是不夠用的，這才叫我來收債，曾對我說：『那些能還的你就收下；誰要一時拿不出，就讓他緩一期等將來再還，那些真實無力償還的，就燒了那債券，一概免了！』」說完就當眾人燒了那堆在一邊的債券。眾人見馮驩這樣說又眼見燒了債券，就連連磕頭，高興得好像從鬼門關出來一樣，便說：「孟嘗君是我們的恩人！」馮驩收債回來，孟嘗君知道了部份情形，非常生氣，責問馮驩買了什麼回來。馮驩說：「我把那些債券全燒了，白白損失些錢，氣在肚裏，也無可奈何，向馮驩拱手，佩服，佩服！」

現在孟嘗君的名聲更大了，齊湣王又重用他，都國秦昭襄王就用離間計打發人在齊國散佈謠言說：「孟嘗君收買人心，齊人只知有孟嘗君而不知有齊王。」齊王聽到謠言，果然起了疑心，便不久就會篡位了。齊王收回孟嘗君的相印。孟嘗君革職後，三千食客都走光了，單只剩下馮驩一人跟着他回去薛邑，老百姓知道孟嘗君來了，扶老攜幼，擁擠到城外迎接他。孟嘗君感動得掉下眼淚來，便對馮驩說：「這就是你給我買的"仁"啊！」馮驩回答說：「狡兎三窟，你也得有三個能安身的地方才算踏實，你可得安心的……」

馮驩去見秦昭王說：「現在齊國全仗孟嘗君是個有才幹的人，如今齊王聽信謠言收回他的相印，他的心，齊王的大臣，把他請來，很快……」秦王很高興，打發使者帶一百斤黃金用迎接孟嘗君的車輛，又有上相儀式去迎接。馮驩又對齊王說：「齊、秦是兩個勢不兩立的大國，誰得到人才誰就能稱霸天下。現在秦王暗中派使者用重金厚禮來聘請孟嘗君，這下可就危險了。」齊王聽了，知道秦王果然派人來禮聘孟嘗君，叫人去打探，齊王為了自己，就趕快恢復孟嘗君的官職，還加封了一些土地給他。馮驩果然使孟嘗君做到了，而且做得非常出色成功，狡兎三窟的設想……



編者按：上期「毛遂自薦」一文，作者朱信補充說明，有關紂王殺人做案的事：「一共約同西伯於羑里，殺其子伯邑考，烹而餉之，西伯忍痛而食之（以上是史書所記，後來由此生出所謂「食之肉化作白兎奔出」，則為後人所附加之神話。」

紅蘿蔔宜熟食

紅蘿蔔是有益健康的美食，而且售價甚廉，任何人均可經常食用。有人認為生吃更能保存原有養料，其實不然。生吃胡蘿蔔會損失百分之九十左右的胡蘿蔔素。因為胡蘿蔔素只有溶解在油脂中才能被人體吸收，在小腸粘膜或肝臟裏變為維生素A。相反的，為避免浪費，不但不要吃生胡蘿蔔，煮它時多放些油，能與肉同煮最好。

詩歌

丁卯新春寄東京司徒樹濃詞兄賀新年（原玉）　吳文梓

桃符換及辰，大屯下凡塵；
爆竹錯無響，屠蘇幸有新；
傳杯雙頰字，玩雪滿身銀；
撫序希親友，三多美夢輪。

步原韻奉和司徒樹濃先生賀新年　周光安

美景慶良辰，賞心脫俗塵。
文明放異彩，氣象喜更新。
大樹紅於血，烟花美似銀。
民康兼物阜，迎接兎迎輪。

室內盆栽 含笑花

百草齋主

含笑又名含笑花、含笑梅，英文稱Banana Shrub，屬木蘭科，學名Michelia Figo，原產於中國南方的廣東和福建等地，是亞熱帶的常綠灌木或小喬木，樹冠圓形，枝條短，有光澤，嫩枝及葉柄長四至十厘米，葉革質，上有褐色絨毛；花白色而帶乳黃，邊緣常帶紫暈，極香，似香蕉氣味，花單生於葉腋，週年開花，但盛開於春季，是名貴的觀賞花木。原生地是地栽或盆栽，這處只能盆栽，喜溫暖，濕潤及通風良好環境，要求微酸性壤土，怕積水，不耐寒，不耐乾，怕暴曬，半耐陰，最好每年冬春新芽長出前換盆一次。

這處的花草有香氣的不多，香氣兼能常年開花的更少，而且像含笑都俱備了，像我等來自中國南方的人偏愛它是非常自然的事。舉凡花朵開放程序都是由含苞到半開，再而至全開，全開後才漸漸凋謝，唯有含笑是由含苞到半開便停止，這樣一直保持到萎落，從它那半開半閉的形狀來看，恰像是個微微含笑的小嘴，所以好事的文人就給它命名"含笑"。未口先笑總是怕人；含笑溫語都會感到舒服！我一想起含笑花，心裏就會引出綿綿笑意來；我認為含笑應該稱是友誼之花。

中加學者共同研究 改進成功中文電腦

黄羊

一名來自中國的訪問學者，與此間同行研究電腦，已百分之百成功地製成一套完整的中文電腦系統，操作簡單，使用便利。

這位學者蔡恒勝先生，現年四十三歲，一九六六年畢業於北京工業大學。出國訪問前，任職中國石油部計算機中心電機工程師。自從中國決定實行改革，開放門戶，加速現代化，使派出為數甚众的學者及留學生往各先進工業國家學習。蔡氏在此熱潮下，進四川及廣州之外語學院，進修英語年餘。通過重重考試，劇烈競爭，經教育部和科學院鑑定其學識與業務成就高達水平，乃公費派他出國，一九八四年抵達渥太華卡爾頓大學。

蔡氏的父親乃現代頗負盛名的科學家。于接受本報記者訪問時，蔡恒勝先生說：台灣和日本的大學都採用其先翁的著作，研究植物保護，發展農業。蔡恒勝之愛好研究性格及科學分析的頭腦，無疑是傳自乃父。

若論卓有成就的電腦學府，應數滑鐵盧WATERLOO大學，蔡氏何以選卡爾頓？他說：一九八三年，稍有進取心的學者，都爭取放洋得見世面。美國、加拿大與歐洲國家諸校均額滿見遣，僅卡爾頓大學尚有空缺、他乃在無可選擇的情況下來到渥太華。他知道，加拿大的科技甚是先進，無論哪一家大學，設備與師資都不應教人失望。況且該大學工學院院長RIORDON教授對他頗為器重，親自下聘書請他來加。蔡氏乃選擇加人發明的把電視、電話線路與電腦連繫起來，運用的「公共數據庫」作研究課題。他說：只要家中有上述三樣東西，便可明悉世間的政治、經濟、新聞及一些科技情況，也可聯繫自己的銀行與公司，業務，方便得很。若能把這套學識，有系統地運用于中國的教育事業，可節省人力、物力。學生可在電視螢光幕前上大學，當可加速改善落後的科學技術面貌。

加拿大使用的是英語，字幕顯現出來的是英文，中國人不能普遍接受，這是一大問題：如何使之中文化。

在卡爾頓大學裡，他與一組中外學者經年研究，終於有了頭緒，「運用漢語的中國「國聲」和「象形」文字，即把字形轉變為聲音，再把聲音變而為符號，輸進電腦，使之有思想概念，使可控制自如。

蔡于渥太華華人過少，多一家叫「愷與科技研究中心」的電腦公司，正與香港、新加坡等地華人科學家共同研究電腦中文化。設于香港的總公司正與中國政府接洽，希望達成協議，共同發展。蔡氏乃移師多倫多，與他們合作。據說，蔡恒勝中、英文根基深，出了很多好主意，把最複雜的中國各地方言，不同之發音與中文書寫人各有異之不依規則方法、習慣，錯綜羅列出來，常用與經常錯誤的一組組地編寫，只要在電腦的鍵盤上打出一個類似的字成筆劃，就可找出一個適當的漢字或一組句子。他們利用市面上出售之每副三千元左右的IBM或蘋果牌電腦，一如英文之打字方法，把漢字打出。

蔡氏展示其產品稱，鍵盤上鑄有三十六個常用的中國單字，如：我、們、應、發、而、這、得、要、所、將、他、可、家、的、是、和、在、會、國等。此乃從一百個常用的漢字中篩選出來者，已佔普通文章內容的百分之二十五至三十。再加鍵盤上的部首イ、门、言、乁、工、女、土、入、丨、广等等。與筆劃互相結合，組成一切漢字。平均按鍵盤三次，即可合拼出一個漢字。這與英文打字平均按鍵盤五次，即由五個字母構成一單字。故經過訓練的熟手中文打字員，其速度不應比英文打字為慢，應該每一分鐘可打中文單字六十個。

愷與公司曾以兩個人作實驗。一個在加拿大土生土長的華裔男孩子，十五歲，不認識任何漢字，經專家指導，兩天內學懂了中文電腦打字。而且可打出二千字之多。另一位是八歲的小女孩，受過兩年中文教育，學習中文打字，僅兩天工夫，便毫無困難地打出一篇一千字的文章。「其準確程度為百分之九十八。」愷與公司的專家們認定，一般的中國人使用中文電腦，應該一如洋人之使用英文打字機，易如反掌。

蔡氏指出，中文電腦鍵盤所鑄之三十六個篩選常用漢字，應以使用者之地區不同，而作靈活鑄造，如在加拿大，應把加人常用的「加」字」與安大略省之「安」字及科、技、滿等等鑄上鍵盤；新加坡則多鑄些有新、馬（來亞）特色的文字：台灣當然多運用台、北、寶、島民之類；中國大陸多加北京、上、海、服、務等等，如此類推。同時，也輸進整組常用的成語，地名、公司名稱，如一目了然，中華人民共和國、人民大會堂、渥太華、國會、東京、香港、台北、天津土特產公司、科學院、國際機場、中國人，加拿大人…只要按一次鍵盤，使可打出所需的整個句子；如有錯誤，電腦發出指示，並作分析和判斷，以供修改及再度選擇。這便是有「思想」，或稱「人工智慧」ARTIFICIAL INTELLEGENT電腦。

現已研製成功的中文電腦，輸進去的是簡體字，蔡氏語記者稱，在未來的兩個星期內，當可使之成為海外華人慣用的繁體字。不獨如此，由于中文電腦試製成功，其他各國文字的電腦難題，亦可迎刃而解，運用漢字的同樣道理，代入俄、西班牙、希臘諸國文字。

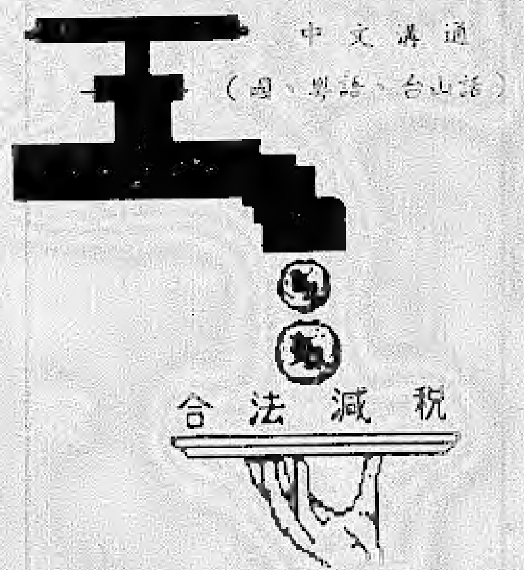
更可喜者乃中文電腦可利用電話線路作洲際通訊，只要兩地各有電話與電腦設備，即可使用。者，接通電話，在電腦前打出，寫好的文稿，報社可于數秒鐘內收到。同樣，商業通訊、行情查詢、簽署合同，均可輕而易舉地利用之。

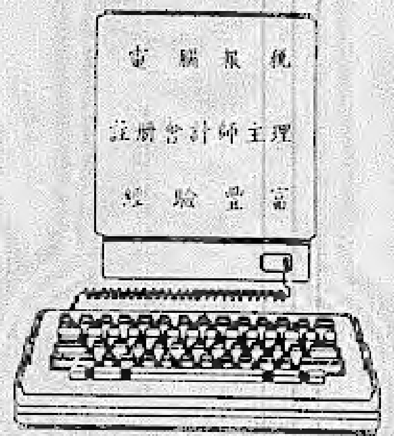
愷與公司現已製成一中文文字處理軟件包，備載七千個常用的漢字，于一片三吋半度的磁盤內，每片僅佔數百元，可永遠使用。蔡氏強調，漢字雖有六萬個之多，但經專家統計，七千個已足夠任何文章、書籍著作之運用。一般而言，一千四百個漢字。已達文章所需的百分之九十：二千八百個單字為整部著作的百分之九十九；四千二百個是文章的百分之九十九點九。若以部首偏旁、絕少使用的字，以部首拼湊而成，當可百分之百的解決。中文電腦像英文電腦一樣，可以作任何大大小小、長長短短的無限量儲存、記載和應用，公司、工廠之會計制度、進貨、銷售、點存，全部自動化，只要按電鈕，資料當即顯現在眼前。

蔡夫人是一位醫生，原在北京醫院服務，去年携其獨生女兒來加。母女倆現均在多倫多一語言學校進修英語，成績斐然；尤其年僅九歲的女兒，進步神速，已不存語言隔膜問題。蔡氏與與公司研製成功中文電腦，豈若以個人論，當可名成利就發大財。但會否繼續留在加拿大？他堅決地說：「國家派我出國吸取北美的先進科技，我現已見成就，僅有興奮，我必須利用所學，為回中國，為中華民族服務。」他說：回國後將與同行繼續研究下去，以圖有更大的發展。」

敬告下期各廣告戶及投稿者：
稿件截收日期：二月廿五日
廣告截收日期：二月廿六日

電腦報稅
(Personal & Corporate Tax Return)
中文溝通
（國、粵語、台山話）
合法減稅
個人及公司報稅服務
快　準　省
電腦報稅
註冊會計師主理
經驗豐富
電腦會計、簿記
稅務策劃　合法減稅
業務分析
黎大虎會計師　PHILIP LAI CMA
TEL：829-2296





富麗華大酒樓

定座電話：233-2552

營業時間　星期一至四　上午十一時至午夜一時　星期六　上午十一時至午夜二時
星期五　上午十一時至午夜二時　星期日　上午十一時至午夜一時

禦寒火焗上市

星期一至四全日供應
星期五至日晚上九時起供應

恭喜發財
步步高陞

富麗華大酒樓
全人敬賀

本酒樓為提供更完美之服務起見，特於每月為各位提供兩款經濟應時之足十位用套餐。

敬請留意，勿失良機！

特別貢獻應節名菜十數款

（本月份之賀年套餐菜單，請到本酒樓或來電詢問）

合家歡團圓席　一百六十八元

四喜臨門
大地回春
貳熱葷
金玉盤珠
彩鳳遊金池
金鳴報喜
如意吉祥
喜鵲報平安
富潤有餘
錦繡前程
百年長壽
牡丹雙美
鴻運齊來

賀歲聯歡席　一百四十八元

金鵲齊鳴
彩鳳喜帶
貳熱葷
堆金積玉
燕賀新禧
富貴鳳開顏
錦繡年華
財源廣進
快活喜怡怡
錦繡前程
錦上添花
牡丹美點
鴻運齊來

好消息！！

Wa Kiu Foods 華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

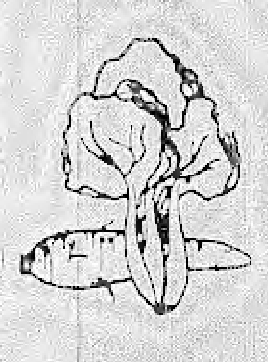
進口——批發——零沽
經銷東南亞土特產
每星期空運鮮蝦、大點、石斑、黃花等應市。
冰海鮮部常備多樣魚蝦海產……
魷魚扒、奧餅蝦仁、去頭鱿仔及其他
逢星期六，日出爐雞尾飽、叉燒飽、蛋撻、椰撻
常備合時鮮菓、瓜菜
歡迎僑胞貴客參觀選購
貨式齊備　價格合理

啟告貴客　水魚鰹已上市

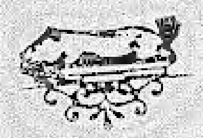
代理金門餅家出品

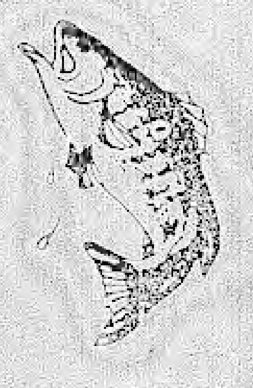
代理天仁茗茶

金豬燒臘
明爐火鴨



各式鹵味
四邑風味





代理
越南僑滙　十天內交款
US$100＝30000 DONG，3000 DONG購物券
編者按　上期因印刷排字錯誤，誤植30,000 DONG為36000 DONG，謹此致歉。

自辦自銷
貨正價廉

CUT OUR COUPON AND CUT YOUR FUEL COSTS.

剪下右下角表格，你便可減低你的燃料消費

Canadians use more petroleum for their cars than for any other purpose. That's why it makes good sense to know how you can save energy and money when you're driving.

The Car Economy Book is filled with helpful hints on purchasing, operating and maintaining your vehicle. By following the book's expert advice, you'll save money, reduce pollution, and ease the demand on our natural resources.

加國人用在車子上的油比任何其他方面還要多；這就是為什麼我們要知道在駕駛時怎樣才能節省能源和金錢。

汽車經濟手冊裡給你建議怎樣購買、使用、和保養你的車子，遵照着手冊裡的專業忠告，你將省錢、減低環境污染和天然資源的用度。

你今天第一件要做的事是：

填妥並寄出下方表格，你將會收到一本經濟使用汽車的小冊子。

Take The First Step Today
Send for your free copy of The Car Economy Book by completing and mailing the coupon below.

Canada

FREE. The Car Economy Book.
The Car Economy Book
Communications Branch
Energy, Mines and Resources Canada
580, Booth Street
Ottawa, Ontario K1A 0E4
Please rush my copy of The Car Economy Book.
Name ____________
Address ____________ City ____________
Prov. ____________ Postal Code ____________

加國能源部長　The Honourable Marcel Masse　Minister of Energy, Mines and Resources

---

IATA

TRAVEL EASE

怡東旅行社

232-3591

Go places with us!

119 O'Connor St. *(between Slater & Laurier W.)*

WE ALWAYS GIVE U THE LOWEST FARE IN TOWN - COME TRAVEL WITH EASE
WE ARE HONEST/RELIABLE/COURTEOUS/TRUSTWORTHY/PROFESSIONAL AGENTS
- WE HAVE BEEN HERE FOR MANY YEARS - WE APPRECIATE YOUR BUSINESS
PLEASE ASK YOUR FRIENDS - THEY ARE VERY PLEASED TO RECOMMEND US.

OFFICE HOUR: MONDAY - FRIDAY 9:00 A.M. - 6:30 P.M.
SATURDAYS 10:00 A.M. - 4:00 P.M.

SAMPLE AIR FARE BOOK IN ADVANCE: FROM OTTAWA RETURN FARE:

SAN FRANCISCO	$398.00	HONGKONG/TAIPEI	$999.00
LOS ANGELES	$398.00	LONDON ENGLAND	$399.00
VANCOUVER	$339.00	PARIS FRANCE	$399.00
WINNIPEG	$216.00	AMSTERDAM HOLLAND	$399.00
CALGARY	$309.00	MIDDLE EAST	$950.00
EDMONTON	$309.00	SINGAPORE	$1,270.00
TORONTO	$102.00	KUALA LUMPUR	$1,270.00
HALIFAX	$181.00	MANILA PHILIPPINE	$1,060.00
ST JOHNS NFLD	$263.00	AUSTRALIA	$1,799.00

最快捷服務

CHINA TOURS

XI'AN　BEIJING
GUILIN　SHANGHAI
GUANGZHOU　HANGZHOU

UNBEATABLE CHINA VALUES!

避寒度假去南方
請早定位很搶手

We just keep getting better.

經溫哥華回港機票大減價

Car Rental **A BETTER DEAL**

第九卷第二期（

富麗華

樂 寒

富碌華大酒樓
全人敬賀

好消息!!

台灣大專校友會春節聯歡盛況空前

陳公

（本報訊）本年元月十七日星期六晚，加京台灣大專校友聯誼會，舉行新春晚會。主席鄒告說：聖誕節和新年晚會合併舉行，到會校友及眷屬超過三百人。

筆者算是老而朽的校友，諸女兒等提早到會場，看見男女校友和眷屬們，都忙着佈置會場，穿梭不停地，人人面帶笑容，真像一家人正準備年夜飯似的，筆者深受感動，不禁執筆記之。

在展出的圖片中，最引人神往的是各大專院校的校徽，集錦，與會同學，面對校徽，不禁憶及當年接受國家培養，母校教育之至德，均願有回饋之機，以謝母校。

晚會開始前是晚餐，采看之多之美，不是任何自助餐館可比，又有許多精緻美味的甜點，都是校友們供給的，真達到共襄盛舉。大家領取飯食後，找到三五知己，吃吃、談談、笑笑，會場內洋溢一片歡樂祥和氣氛。

七時許，晚會節目開始，由主席致詞後，才開始第一段表演節目，先是由幾位小朋友合奏豎笛，全是我國的民謠，接着由麥尚燕姊弟小提琴演奏，宮江清、何景惠及江習文三位小姐的西藏舞，李萍女士獨唱杜鵑花和一支安可曲「中華民國頌」。平劇清唱，那就是"老"校友的天下。我國民族音樂皮黃，將成絕響。再就是潘曉雯姐妹的小提琴、南胡合奏"踏青"，行雲流水美妙極了。接上是何素惠小姐的春始"，綠島小夜曲"。壓軸戲是知音合唱團，在梁理安先生指揮下，唱七首中國歌曲。這一批主婦們在相夫教子料理家務之餘，竟能唱出如此和諧動人的歌聲，真是難能可貴！

第二段節目，筆者衷心服佩校友們的細心構思，有跳舞、兒童電影欣賞和各種橋棋，老、少，幼各安其所各盡其興，大家歡喜個個快樂，一直到深夜十二時許，各懷與會心情抱着疲乏的身體踏上歸途。

筆者有幾點會後感，不吐不快：(1)此次晚會可謂空前，出席踴躍，節目精彩；(2)司儀有流利而標準國語的吳書媛小姐、再加上流利輕鬆略具幽默感的英語司儀繆羽中校友，晚會一開始就親切而輕鬆；(3)會長程一默校友強調這是我國三代同堂的團年年夜飯，更加濃了中華民族原本一家的色調；(4)校友及眷屬們交談中，有國語、粵語、英語及其他方言，我國原本是五族共和的多元文化的民主自由國家，正如加國，所以我同胞都能在這多元文化民主自由的國土繁榮滋長，並且都將我五千年精深博大的傳統－四維八德，做為對僑居國的貢獻；(5)所有表演的節目都是民族音樂，無論走到那裏，都沒有忘記母國的語言和文化，這也就是中國文化之精深博大之處；(6)最後，這次晚會之所以如此圓滿成功，都由於各校友及其眷屬，群策群力，以往形容我們一盤散沙的惡劣形容詞，早已融和在團結合作的洪流中。

李萍女士引吭高歌

圖：知音合唱團在春節聯歡會中演出

歌聲笑語結同心 炎黃子孫聚一堂

張大使與各界歡度春節

（本報訊）一月廿九日農曆新年，中華人民共和國駐加拿大大使張文樸與夫人在大使館禮堂舉行兔年春節聯歡會，招待此間各界華人及政府官員。到會嘉賓有各華人社團首腦、聯邦政府多元文化部代表、渥太華市長之代表、中加友好協會會員等人，共四百餘位。衣香鬢影，極一時之盛。

招待會于下午六時半開始，至晚上九時許始盡歡而散。張大使以豐盛的自助餐款待客人，並以「即興」方式發表簡短講話，先操純正的廣州話，後用英語，祝賀與會各界人士兔年生活和諧，身體健康，事業成就。並希華人負起中加兩國間的橋樑作用，使中加友誼與文化更為發展和鞏固。

今歲的春節聯歡與過去各年有別，宴會廳進口處貼上一副當日的對聯，曰：「炎黃子孫聚一堂；歌聲笑語結同心。」甚有新意。

本埠洪門民治黨副主席譚從政先生特往香港購買一件象徵和平的金色醒獅，捐贈與民治黨體育會。此新金獅首次出而獻藝，參加大使館的春節聯歡會，由張大使點睛，譚氏掛紅。大使館館員歌詠助慶，林小[illegible]女士領導的歌聲團表演金曲，使晚會氣氛更形活潑熱鬧。

曾子

加京友好歡宴 開平考察團

（本報訊）廣東開平縣考察團一行四人，成員有開平縣縣長黃燕滾、外事科科長周年滾、開平縣中國旅行社經理鄺永成、開平華僑大廈首席行社經理方瑞達，於上月到達加拿大作為期三週的考察，第一站溫哥華、第二站多倫多，最後到達蒙特利爾。該團於完成此行任務後，乘便於一月十一日到加京瀏覽，華人社區為該團到來，當日，假本市富麗華酒樓舉行餐會，到會有幾個社團負責人及其他親友，筵開二席，在僑情與鄉情融會的氣氛下，場面親切熱鬧。會後陪同該團驅車前往國會、市政廳及運河一帶瀏覽，最後折回上海樓飲過咖啡，稍事休息便乘程返蒙特利爾，行定於一月十二日晨搭機飛溫哥華返開平。

本報鳴謝

梁顏楚伉儷雙壽之慶	二百元
張門司徒如姬老太夫人喪奠	五十元
參門陳氏有銀太夫人喪奠	五十元
謝勤芳女士	十元
周元華先生	五十元
Louis Doon	十元

加華電視
中華書藝會
中華日健會　鳴謝
梁顏楚伉儷雙壽之慶
捐壽會　二百元

松青閣

京滬川揚菜館

SUMMER PALACE RESTAURANT

819 Somerset St. W., Ottawa, Ont K1R 6R4

Tel: 232-1999, 232-6126

禦寒火鍋、涮羊肉，現已開始供應

新年特別介紹

家庭歡樂餐 $ 69（六至八人）

什錦沙鍋
韮菜水餃
糖醋魚
椒鹽排骨
蠔油菜心
木須肉
上海炒年糕

賀年餐 $ 99（八至十人）

酸辣湯
鍋貼
北京鴨
紅燒獅子頭
糖醋黃花魚
家鄉風雞
京都排骨
乾煎蝦碌
素什錦
上海炒年糕

陳燦賜律師

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B

Barrister, Solicitor & Notary Public

高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所

GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE

BARRISTERS AND SOLICITORS

157 MCLEOD STREET

OTTAWA, ONTARIO

K2P 0Z6

(613) 563-0105

中國醫藥中心

CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS CENTRE

傳統祖國醫藥精華配合　藥材、成藥、針灸推拿
應用國內新技術、新設備　激光、電磁波、遠紅外線

由 北京中醫學院名譽教授 中醫 周馮蓮波 主治　全日診症

英、粵、國、台山、越南語服務　請電話預約

615 Somerset St. W.　Tel: 235-9917

蕭徽哲榮獲本年度
中華會館法政獎學金

中華會館獎學金委員會決定於一月二十四日頒發本年度法政獎學金予蕭徽哲先生，蕭先生畢業於NOVA SCOTIA大學工程系，並於U. of Western Ontario完成工商管理碩士課程，是安省註冊工程師，現今他正在渥太華大學修讀法律系第二年。

蕭先生曾在政府多個部門工作，已婚並有兩個孩子，在加京居住十五年，個性活躍，過去數年曾任Hunt Club／Riverside社區中心青年足球和棒球隊教練。

會館主席吳壽光先生對於蕭先生獲獎致以最高評價，因他除了擁有良好的履歷外，還不斷繼續努力，毫無疑問地，他將會成為一位成功的律師，亦是中華民族勤懇上進品德的典範。

加京越棉寮華人協會
為推行「愛心募捐」和担保兩難胞籌款

（本報訊）越棉寮華人會于昨日丁卯年正月初三，假富麗華酒樓舉行新春聯歡，李乃斌會長致詞時，其主要目的是籌款担保難胞和呼籲「愛心募捐」，後者是贊屬本市心臟學院研究中心。

寒氣擋不住四百顆熱烘烘的心，富麗華酒樓全座爆滿，市議員參合在場並發表談話，難胞曾美華小姐也讓出她的成績，她是家庭中能進越南的唯一者，能受兩年餘監獄式的難民營生活，幸好得到同營的人幫助，抵加後她拿出多份，賺錢來協助還滯留在營的朋友，如亦節席捐款給越棉寮會。

陳賦南、黃寶達、林本同、盧志強、李乃亮等理事主持整個晚會節目，兩項捐款預早担保兩位不同難民營同胞和推行「愛心募捐」運動，一舉兩得，大家一齊做了兩件可貴的善事，最難所限，下期詳細刊出。

張司徒如姬老夫人
九五高齡駕返瑤池

（本報訊）張門司徒氏如姬太夫人，於一九八六年十二月廿九日下午四時飯後不久，在家忽然無疾而終，享壽積閏九十五歲，老夫人生平和藹慈祥，敦德共仰，一向身體康壯，撫步健飛，忽爾含笑長去，可謂福人善逝矣。老夫人遺體隨即奉移奇利瑞僑館治喪，一九八七年一月四日上午十一時開始接受戚友到來瞻仰遺容，孫府子孫交遊廣闊，親友致祭的極衆，送來花圈擺滿三遣重堂；五日下午二時在該殯儀館舉行安息禮拜，由聖公會聖波得堂朱哲文牧師主持，參加禮成友衆多，將滿整個禮堂，座無虛席。禮事出殯，安葬必治活坟場，送殯者車數十輛，由三輛警車開路，肅穆而風光，備極哀榮矣！老夫人哲嗣俊才先生父子，為本埠之成功華商，開創孫家樓酒家及聯豐貿易公司，俊才先生及其公子子照、重光、子良等分別主持生意，業務鼎盛。重光先生亦為僑社聞人，曾任華商會第一屆主席，老夫人有一子三女六孫，男女曾孫十一人，外孫七名，外曾孫九名，子孫昌盛，蘭桂騰芳，壽考人定會含笑九天，永享安福！俊才先生為表哀思，有輓母聯及哭母詩云：「未報劬勞波難然，慢無暇暮侍親前，遽悲本召長歸去，默禱乘風上九天。慈恩浩瀚宜尋常，一別千秋難自傳。風木興然遽失恃，儀型長憶永流芳。」輓聯：「寸草難忘，淚灑思親悲月冷，深恩未報，心懷慈母泣風凄」。又張府為紀念張老夫人仙逝，捐助中華會館、加華僑報、加京華報、聖公會聖波得堂、華僑服務處、中文學校、救世軍各五十元云。

中華會館舉辦
入息稅及投資減稅講座

每年的報稅時間又到了。去年中華會館舉辦的稅務講座受到熱烈歡迎，今年將在二月十五日星期日下午二時三十分在中華會館再次舉行，主講人有吳壽光會計師、黎大虎會計師及林肇榮先生。黎君是現屆中華會館主席，從事會計工作多年，熱心社會公益，黎君是現屆會館理事，主理青年會及中華大廈行政管理，從事會計稅務顧問多年，林君是現居中華青年會的財政，在Wall Futures投資公司任職投資顧問，是次講座內容，將會包括填入息稅要注意的地方，如何減稅及投資減稅。

希望各位踴躍參加。

「愛心募捐」的公開信

為兩應本市公民醫院渥太華心臟學院的呼籲，渥太華華人社區熱心人仕於一九八六年十一月廿四日開了一次討論會。心臟學院計劃建造一座國際水準的研究中心，需資一千七百萬元，華人社區被邀協助在未來五年內籌備部份資金。與會者一致認為，華人社區應積極參與此項籌款活動。

對於這項「愛心募捐」行動，起碼有三點理由值得我們參加。

一心臟病的研究於我們有切身關係：心臟病目前仍是北美洲的頭號殺手，去年，將近有五萬加拿大人死於心臟病。這不僅僅是個統計數字的問題，那些受害者可能是我們所愛的人：父、母親，兄弟、姐妹、我們的孩子，親戚和朋友。我們的共同努力可以挽救生命，說不定某一天挽回的正是我們自己的生命。

二強健的心臟使身體更有活力。從另一個角度來看，我們積極參與社會事務可使整個社區更健全。現在是我們加籍華人作回饋的時候了！「愛心募捐」是具體可行的好方法。

三像人體一樣，每個器官若是保健則整個身體會配合恰當。通過對社區事務的參與，華人社區能更好地融滙於整個社會的洪流中。華人社區的捐輸將被鐫刻在紀念碑上，永誌紀念。

「愛心募捐」，關乎我們有無一愛心，讓我們以浸潤着「愛」的捐款來展示我們的愛心吧！

惠稿簡約

(一)本報為地方性報刊，凡是本埠社區活動、僑界新聞，歡迎社團及個人供稿。

(二)副刊園地絕對公開，歡迎各方人仕賜稿，特別希望本地區作者與讀者多寫多投，凡言之有物，言之成理的各種文章以及新舊體詩詞均所歡迎。

(三)本報對來稿有刪改取捨之權，作者若需要退回原稿者請註明。凡不願刪改者，文責自負。

(四)來稿請附真實姓名以便聯絡，文章發表時用原名或筆名悉隨尊意。

(五)本報為贈閱刊物，恕不稿酬。

蘭香閣茶餐廳
ORCHID RESTAURANT
343 BOOTH ST., OTTAWA
電話：230-3684
SUN, TUES.-THUR. 11:30AM--9:30PM
FRI.-SAT. 11:30AM--11:30PM
MONDAY CLOSED
冷熱飲品
粥粉麵飯
堂食外賣
無任歡迎

中心區樓房
招人分租：
▲宜學生或單身男子分住，
意者請電：232-8403
曹伯接洽。

辦公室出租
唐人街704號龍華樓上有辦公室出租，面積四百餘呎，月租600元，包水電、暖氣，適合專業人仕，有意者請電234-9416或龍華酒樓洽。

余健成牙師傅
修理假牙　鑲假牙
價錢大衆化
電話 235-5977
233-4709
239 BOOTH ST.

紐約人壽保險代理
Your
New York Life
Agent in Ottawa

MIKE TAM
NEW YORK LIFE
"ASK ME."
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
1200 - 90 SPARKS STREET, OTTAWA, ONT. K1P 5B4
BUS. (613) 598-3900 RES. (613) 234-8759

OCCTV
中華會館
加華電視
CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF OTTAWA PRODUCTION
PROGRAM HOUR
播放时间
Ottawa Cable
Skyline Cable
SUNDAY, FEBRUARY 22
MONDAY, FEBRUARY 23
4:30 to 5:00 p.m.
SPECIAL: NEW YEAR FESTIVAL
PLEASE WATCH YOUR PARTICIPATION
ON YOUR COMMUNITY TV
加京華人春節聯歡會實況錄影播放時間
第二十二號專線台
二月二十二日
二月二十三日
下午四時半至五時

月一日

哀謝

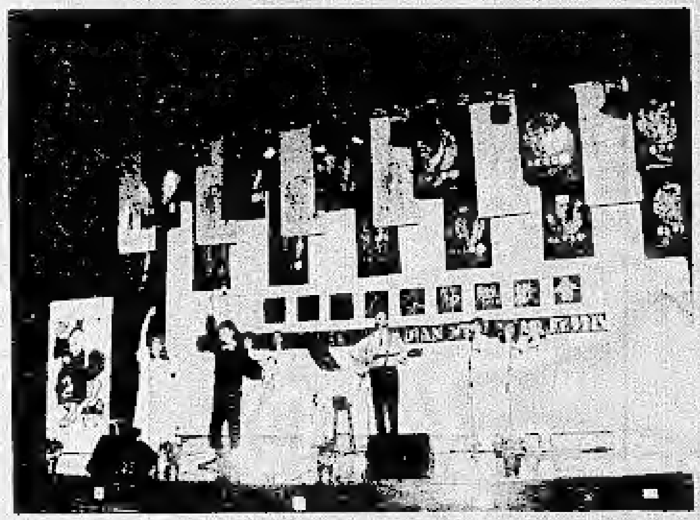
先慈張門司徒氏如姬太安人，廣東省、開平縣、赤水區、尖岡里人。
痛於一九八六年十二月二十九日四時，無疾壽終內寢，享壽積潤九

最妥善安排

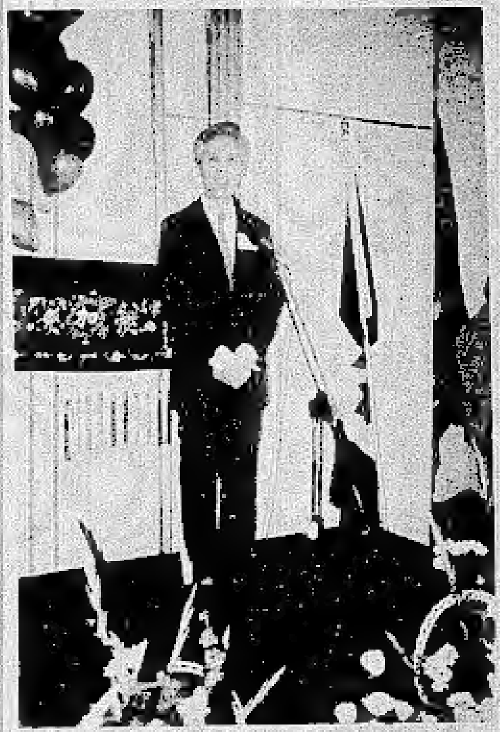
加華粵藝歌唱賀歲喜劇「財星高照，五福臨門」

唐人街市議員麥克先生致歡迎詞。

知音合唱團表演中國民歌，由吳理安先生擔任指揮，林楊琦琪女士鋼琴伴奏。



警察歌王杜達思及十字路口兒童合唱團高歌助慶



中華人民共和國大使館於年初一晚上舉行新年聯歡會，招待各界華人，圖為大使張文樸先生致歡迎詞。

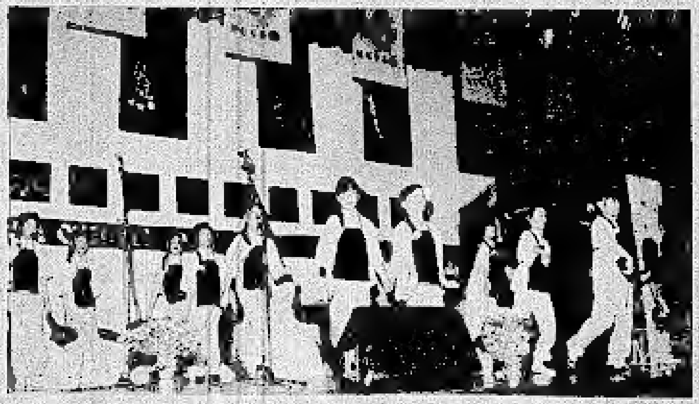
中國大使館之新年聯歡會，洪門民治黨醒獅助慶

鳳凰舞蹈團表演蒙古舞

恭禧發財，萬事勝意

中華日健會理事向各位拜年，祝賀老人家身體健康

加京警察總長黎維治先生頒發市民獎，左起譚國烈、黃兆助夫婦、譚錦雲、林大同、胡彬、余珊娟。



中文學校表演精彩紗巾舞

大會司儀文蜀梅、李春萍

中華民族服裝表演，由何素恩女士指導，史可可女士製作及旁白

杜達斯帶領各位表演者高唱「吉慶滿堂皆大歡喜」

哀謝

先慈張門司徒氏如姬太安人，廣東省、開平縣、赤水區、尖岡里人。痛於一九八六年十二月二十九日四時，無疾壽終內寢，享壽積潤九十有五歲，奉移奇里殯儀館治喪，於一九八七年一月五日下午二時，在該館禮堂舉行安息禮拜。禮畢出殯安葬於加京必治活坟場，高荷蒙宗親戚友世誼，惠賜鮮花賻儀，親臨祭唁，素車執紼，高誼隆情，歿存均感。謹此哀

謝

孫哀子　俊才　媳　譚瑤珍
孫哀女　玉嬌　美嬌　仲嬌　婿　方均池　方富寧　譚汝旺
孫　子照　重光　子利　子和　子良　子英
孫媳　譚瓊芬　夏林秀　龐寶霞　譚春銀
外孫男　方圻棣　外孫媳　何彩容
外孫女　方翠雲　外孫婿　李錦強
外孫女　方翠球　方翠英　譚雁玲　譚燕玲
外孫男　譚仲明
曾孫男　雲龍　文龍　嘉仁　嘉義　嘉禮　嘉智　嘉信　嘉強
曾孫女　小梅　小蘭　小菊
外曾孫男　方展超　李達華　李振雄　張志文　司徒仁生
外曾孫女　方潔瑜　李寶莉　李秀芳　張業怡

同叩謝

靈堂祭唁
賻儀
(親誼戚友九十餘名，人數眾多恕不詳列，乞望海諒)(恕未稱呼)(如有錯漏，請予原諒)
張錫渠合家。張鉅良合家。張瑞觸合家。張榮任合家。司徒松佑合家。譚榮達合家
譚夫賢合家。譚來儀。黃永培合家。譚呂三夫人。張卓濱、張寶純、張瑞強、
張瑞堂、張瑞鵬、黃潮鼎合家。龔國勤合家。方朝駿合家。方良英合家。黃定恒
司徒耀光合家。關畑彬、余潮炳、朱斯成、朱斯培、譚炯耀合家。司徒棣。

鮮花
張錫渠合家　譚榮達合家　夏蕾佐芳　甄富洪合家　譚興合家　譚夫賢合家
司徒松佑合家　司徒量祥合家　司徒品興客合家　張榮任合家　張元穗夫婦
黃潮鼎母親　黃潮鼎　黃潮銳　陳偉林　方錦波合家　司徒榮錦　司徒榮榆
吳錫保　張艷梅　梁岳成合家　龔賢超　龔地進　黃錫強　司徒滿合家　龔栢峯
譚仕超合家　譚仕漢合家　司徒傑　司徒譽楷　方圻行合家　方圻樂合家　黃春浩
司徒譚永儀　張健雄合家　徐熾夫婦　夏宙崇夫婦　夏琪崇夫婦　譚耀強夫婦
方宇一合家　張文達夫婦　林善廷合家　譚定振夫人　司徒興母親　司徒銳合家
龔培滾夫人　李光民　譚森榆　龔錫賢　龔培輝　龔英儀　黃錫堯　劉傑明
譚培　譚頌民　譚超然　譚達光　譚學家　譚燦傑　譚双雲夫婦　譚郁仁夫婦
方光庸合家　區自建合家　方夫熙合家　李姤樂合家　甄學呂合家　張彥輝合家
張均雄合家　方朝駿　方良英　司徒謙　司徒媚　周文　譚松年合家　鄧秀倫
鄧耀益　鄧朝鼎　譚振雄　譚穎榮　譚曉初　伍偉超　廖振中　黃煥楊　譚俄錦
譚耀洲夫婦　葉青夫婦　龔杰仕　李華　余崇在　司徒曉　馬蘇夫婦　譚宗隆
伍發　鄧翠添　何譚寶婦　胡興　馬斂　劉惠心　黃建裕　方恩寧　鄭焯文
黃細　甄秋權　譚健民　陳思信　伍華　陳灼耀　鄭茂源　彭漢亮　曹嶽超合家
黃慶安合家　黃毓堂夫婦　黃振業夫婦　陳炳良合家　林芳合家　林濟合家
劉海鉑合家　羅偉合家　明行　蝦毛　堯行　金碗酒樓　香港車房　富豪夜總會
KEN . CEASAR . MR JOHN VERHEY AND FAMILY . THE SALVATION ARMY
WOODROFFE TEMPLE。

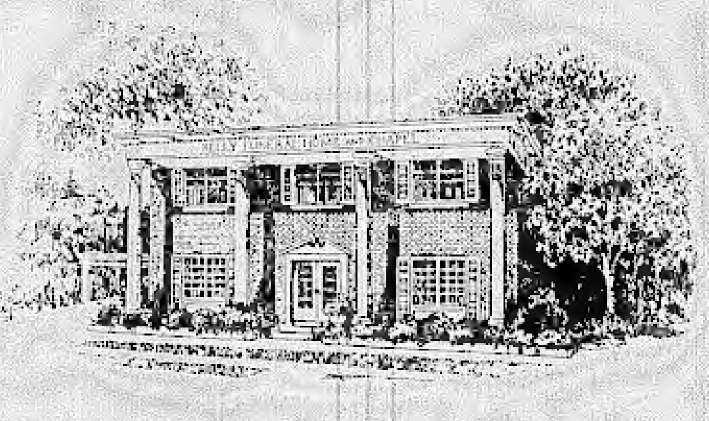
扶靈：
張偉成　張健華　夏景崇　夏貴崇　方圻棣　方維崇

素車：
方圻行夫婦　關躍彬夫婦　譚森榆夫婦　譚興夫婦　譚仕超夫婦　司徒興母親
方錦波夫人　司徒李姊夫人　司徒崇姊夫人　譚郁仁夫人　伍華　方光庸
黃定恒　黃錫強　張寶桃　龔如用　譚春桃　譚毓民　譚榮業　陳繩強　林月娥
譚宗榮　譚國樺　龔嘉宜　譚耀洲　李姤樂　龔汝灌　龔達基　聶錦強　張永勝
甄崇呂　方彩容　余崇在　張偉成　李華　張偉民　譚超然　夏景崇　夏貴崇。

善款捐助：
中華會館　加華僑報　加京華報　中文學校　華僑服務處　救世軍聖彼得聖公堂。

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES



最妥善安排
最經驗殮師

棺樣陳列室
可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

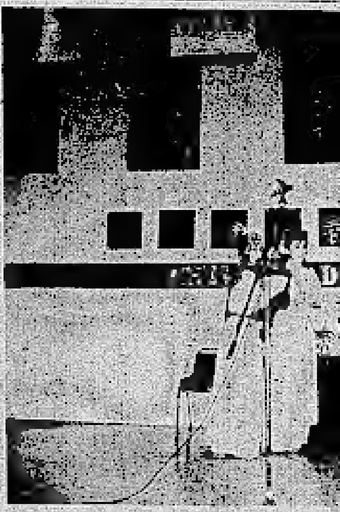
華埠
585 Somerset Street
Center Town—Glebe

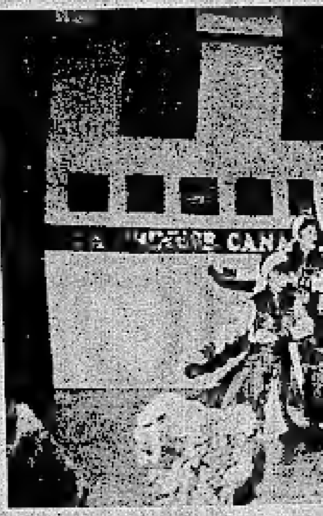
東區
2370 St. Joseph Blvd
Orleans, Gloucester

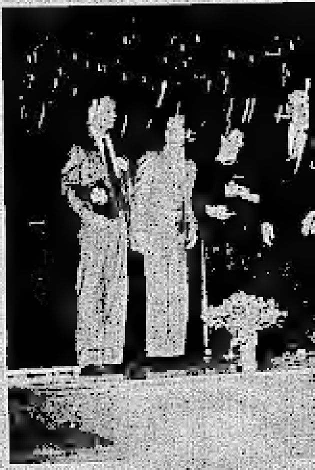
南區
1255 Walkley Road
Ottawa South—Alta Vista

西區
2313 Carling Avenue
Ottawa West—Nepean

第九卷第一期(







中華民族服裝表演

哀謝

先慈麥門陳氏有銀太安人，廣東台山冲蔞長安村人，痛於一九八七年一月九日病逝於聖雲仙醫院，享壽九十歲。於同月十四日安葬於必治活坟場，荷蒙各親朋戚友參加喪禮，惠贈鮮花、賻儀，素車執紼，隆情盛意，萬分感謝。

孤哀女　潤金
女　婿　李偉文
外　孫　李迪士　李迪威　李迪斌
同叩謝

謝

靈堂祭帳

關日富　關煜彬夫婦　黃崇棣夫婦　龔英儀夫婦　朱斯培夫婦　黃國棠夫人　麥德顧
李維樂夫婦　麥三友夫婦　吳國煥夫婦　方錦波夫婦　黃漭錚　黃漭霸　黃錦昂
黃光勛夫人　龔栢寧夫人　司徒棣　李黃琬玲　黃春活夫人　龔錫賢夫人　司徒華暢
譚森榆夫人　李光民夫婦　老梁姆　廖振中　周強輝　周元學　黃姆　李崇瑞　霍波
梁壽光　司徒棣夫人　伍廷　李崇光夫婦　駱錦泉　譚曉初夫人　譚國輝　周莊
龔錫賢　周強安

鮮花

中華會館。加華僑報。加華電視。華聯會。麥子駒合家。伍麥翠鳳。李植槐合家。伍振威合家。黃冠華合家。二婦倪氏。麥三友合家。黃学林合家。譚炯耀。譚祝雲。黃槐邦、李家倫、伍建璋。黃定波、湯玉洋、周光錦、梁湘綺。周莊、司徒謌、譚從政。李崇光。周益、譚輔儀。龔柏寧合家。譚汝楫合家。黃國学合家。黃益謙、黃若谷、黃寶源、龔偉鈞、甄樹棠、余学褒、黃景、鄧家喆、胡興、李家煜、余社烱、司徒樹濃、司徒棟、余柏、龔英儀、方錦波、余文輝。梁耀南、司徒鈥合家、廖振中合家。周文合家。陳恩信合家。馬煦、黃春活合家。李維樂合家。黃光勛合家、李長進合家。李袁榮、黃錦昂、黃漭錚、黃漭霸、馬振民。劉光、伍庭。譚宗荃、林朝章、伍鈞華、黃家安、黃振河。黃燦培、黃燦忠、梁壽光夫婦。譚曉初合家。駱錦泉夫婦。李崇瑞夫婦。譚起然、周瑞柯、朱斯培、鄭培、龔滾福、龔錫賢。李光明、譚森榆。關煜彬、余炯炯、伍世同、司徒許、吳國煥。周強安夫婦。霍波五十元。曾玉林合家廿元。李威廉夫婦十元。老梁姆十元。周強安夫婦、國泰酒樓。

賻儀

美國市作頓小叔麥子駒合家　金路小姑伍麥翠鳳　小姑婿李植槐　小姑麥翠棠合家
紐約姪女婿伍振威　姪女麥金桃合家　安省高卜三孀麥倪氏　姪女婿黃冠華
姪女麥美嬌合家　三藩市姪女婿譚永全　姪女麥金雁合家。

素車

李崇瑞　周強輝　霍波　關煜彬　周莊　麥三友夫婦　李袁榮　黃姆　關煜彬夫人
司徒棣夫人　李維樂　駱錦泉　譚曉初夫人　譚國輝　趙炳熾　李崇光夫婦
伍庭　黃崇棣　周強安　龔錫賢　吳國煥

扶靈

關煜彬　趙炳熾　龔錫賢　麥三友　伍庭　黃崇棣

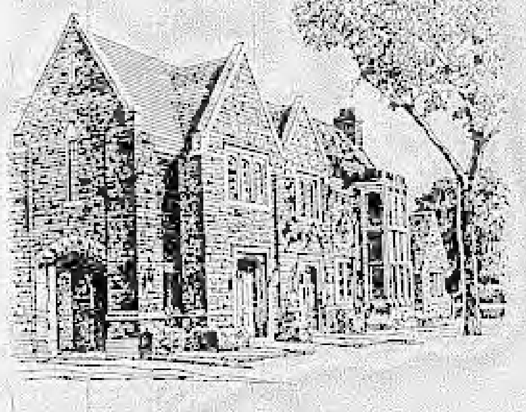
捐助

中華會館一百元。華聯會一百元。加華僑報、加京華報、加華電視、洪門民治黨各五十元。

（恕未稱呼）（如有錯漏，請予原諒）

OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

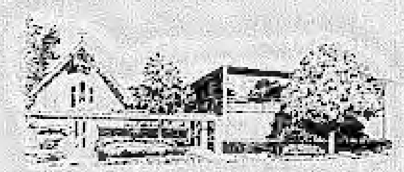
本市最大的殯儀服務中心



侯氏与貝氏殯儀館

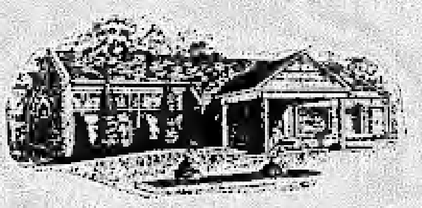
Hulse and Playfair
FUNERAL HOMES & CHAPELS
Canadian Ownership Since 1925

西區



HULSE AND PLAYFAIR WEST CHAPEL
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

東區



ST. LAURENT FUNERAL HOME AND CHAPEL
1200 OGILVIE ROAD
TEL: 748-1200

華埠

315 MCLEOD STREET
TEL: 233-1143

經理

KEITH A. SHAVER
LAIRD P. BARCLAY
ALEX CALDWELL
BRIAN MCGARRY

Campaign Letter

Ottawa Chinese Community — A Labour of Love Campaign

On November 24, 1986, 30 active members of the Chinese Canadian Community met to consider a request from the University of Ottawa Heart Institute at the Ottawa Civic Hospital.

The Heart Institute plans to build a world-class research centre costing 17 million dollars. We are requested to help raise some of the needed funds over the next five years. It was unanimously agreed that it is a worthy cause for the Chinese Community to be actively participating as a whole.

There are at least three reasons why we ought to be involved in the "Labour of Love" campaign:

First, heart research concerns all of us. Heart disease is still the number one killer in North America. Last year nearly 50,000 Canadians died from heart diseases. The victims were people we love: our sisters and brothers, our fathers and mothers, our children, relatives and friends. Our collective effort will someday save our lives too!

Second, a strong heart strengthens the body. So our involvement strengthens the wider Canadian community. The time has come for us Chinese Canadians to make a contribution to the land of our adoption.

Third, as the body is strengthened it is united and co-ordinated. Through the process of involvement we become united and co-ordinated as a Chinese community within the Canadian mosaic. For a start we could aim at raising $80,000 for a public waiting room which will be dedicated to the honour of the whole Chinese community in Ottawa.

The Labour of Love is a matter of "having a heart". Let us show that we do have a heart.

In the next few weeks, we will be sending out pledge cards. Our volunteers will be visiting you for your contribution. Please give us your generous support.

Campaign Volunteer.

Multicultural Minority Among Equals?

By Dr. John Samuel, Chairman of the Advisory Committee on Visible Minorities at University of Ottawa

Canada is a country of various minority groups. In 1981, 40% of our population was of British ethnic origin. This trend is to continue in the years to come.

The question often asked is: Why political participation is lacking from the ethno-cultural groups? For example, let us take the Canadian Parliament. If you put together all the visible minority groups in Canada today they add to about 7%. That means proportionately about 20 out of 282 MP's should have been visible minorities. But instead, we have only one in The House.

Who is to be blamed for this situation? Let us look at the political parties first. They have for a long time encouraged the so-called ethnics to sing and dance. The ethnics were only supposed to be good at that. I feel that this exploitation of ethnics by political parties should stop. Members of ethnocultural minorities groups should be encouraged and given equal opportunity to take part actively in sharing real political power.

Part of the blame is also on the ethnic groups themselves. Perhaps it is excusable in the sense that when one comes to a strange country with strange customs and cultures, the priority is to earn bread and butter. Running even for alderman, let alone MP, is not high on the agenda.

The ethnic groups do have enough talented people among them. Some of the best and brightest minds in Canada can be found among our minorities. They need opportunities to develop their potential, to become part and parcel of our political process - at all levels.

So far we have been manipulated during election time and ignored between elections. Now we need to manipulate political parties to get what we want. What should be our lobbying strategy? My suggestions are:

1. Do not lobby for collecting bread crumbs that fall under the dinner table.
2. Convince the decision makers in political parties how they stand to gain by making us equals in the political arena.
3. Organize ourselves to provide a united front to political parties.
4. Seek out promising ethnic candidates at all levels and encourage them to come forward.
5. Work like hell to see these candidates win nomination and election battles.

GOOD ◇ NEWS 好消息

YOUR CANADA PENSION PLAN HAS CHANGED FOR THE BETTER.

On January 1st, 1987 your Canada Pension Plan changed and its good news.
The Plan provides important protection for you and your family.
These changes put your Plan on a solid, long-term financial foundation and improve the benefits.

For booklets about your Canada Pension Plan, fill out the coupon below and mail it to:
CPP-INFO
P.O. Box 5400
Postal Station "D"
Scarborough, Ontario
M1R 5E8

如閣下欲要加拿大退休金計劃小冊子，請填妥下方單據並寄往：
CPP - INFO
P.O. BOX 5400
POSTAL STATION "D"
SCARBOROUGH ONTARIO
M1R 5E8

I'd like to know more about my new Canada Pension Plan
Please send me the "good news" in English ☐ in French ☐ about...
NAME
ADDRESS
CITY
PROV. POSTAL CODE
Retirement Pension ☐
Disability Benefits ☐
Survivor Benefits ☐
Pension Credit Splitting ☐
Flexible Retirement ☐
Financing your CPP ☐
Health and Welfare Canada / Santé et Bien-être Social Canada
Canada

您的
加拿大退休金計劃變得更好

好消息！從一九八七年一月一日開始，你的加拿大退休金計劃有轉變。此計劃將給予你和你的家人更好的保障，這些轉變把你的計劃放在一個長期的堅固財政基礎中和改善你的利益。

CANADA PENSION PLAN
Changed for the better.
Find out.

加拿大養老金計劃
越趨精佳
尋求真象

我希望知道更多關於新加拿大養老金計劃
請寄給我"好消息"英文☐法文☐ 關於……
姓名
地址
城市
省份 郵政號碼
退休養老金 ☐
傷殘利益 ☐
遺屬撫恤金利益 ☐
分期退休金計劃 ☐
隨時變動退休計劃 ☐
你的養老金財務分配 ☐

The Singing Policeman and Grimes Road Kids

Singing Police Dominic D'Arcy and the Grimes Rd. Kids performing at the 1987 Ottawa Chinese Canadian New Year Festival.

By Percy Shih

Ottawa — For those who attended the 1987 Ottawa Chinese Canadian New Year Festival at the Ottawa Technical High School on January 24, 1987, they were gratified by the famed singing policeman, Dominic D'Arcy, and those youngsters' performance. Not strange, this group consisting of a policeman and twelve talented youngsters making up the exciting theatre troupe — The Grimes Road Kids headed by the singing policeman, has been well known around the capital region for a number of years.

Their bag of tricks includes singing original music, popular tunes, old favourites, and children's songs: all with accompanying pantomime. As if that's not enough, at the raising of a curtain, these energetic singers turn into gifted dramatic actors, performing plays for children and adults. White clothes and coloured bows are the trademark of this lively group when singing. The pantomimists scurry through myriad costume changes adding variety and flourish to each production.

Since July 1984, they have shared the stage with Dominic D'Arcy. Dominic's fine tenor mixes with the youth and effervescence of the Grimes Road Kids making their show something people keep talking about.

Many audiences have warmed to their recorded version of "I Have a Dream", but on stage a moving visual is supplied. The "Kids" are at home performing old favourites — Let It Be Me, country — D'Arcy's Song, popular music — Girls Just Want To Have Fun and original songs — The I Should Call a Cop Blues and Life Without You. Their repertoire changes to keep pace with the times.

The entertainment field began to take notice when Dominic and the Kids teamed up for the Canada Day show on Parliament Hill. This led to many bookings including The Festival of Spring, Ottawa's Anti-smoking Week, the Children's Hospital Telethon, the Canadian Hunger Foundation Benefit at the NAC and Ottawa's Police Week.

Behind the scene, Director Mary Mackay-Smith and Music Consultant Lylliane LeQuellec have created songs and skits to suit many special occasions. Their records and tapes are available upon request.

Taiwan Gets New Money from the Old World

From January to November 1986, investments in Taiwan by European manufacturers showed a 722.45 percent growth rate over the same period of 1985.

According to government statistics, approved investments in the first 11 months of 1986 from European countries amounted to US$28.022 million, eight times more than the same period last year.

The floating exchange rate is the major reason that European manufacturers have been attracted to Taiwan, officials said. In addition, major advances in manufacturing technology have made Taiwan a more desirable place to investors.

Editor's Desk

Chinese Mafia to invade Canada? Let's keep things in proper perspective!

For several months now, Canadian papers and magazines have carried articles sensationalizing the "Asian gang", "Chinese mafia", "Triad terror", and so on. In fact, from the news reports, one has the sense the major "chinatowns" in Canada are now under siege by Asian underground elements!

All these were based on a little section "Triads and Associated Crime Groups" in the 1985 Annual Report of the Central Bureau of Criminal Intelligence Service Canada (CISC). This section pointed out that there are now more criminal activities by Triad associations with connections in Vietnam, Hong Kong and other parts of Asia. In fact, one of the concerns for police forces in Canada is "the anticipated takeover of Hong Kong by the Peoples' Republic of China in 1997." "The takeover will probably mean that increased number of refugees (some of them criminals) will leave Hong Kong and move to the United States, Great Britain, Australia and Canada. As a result, Canada will very likely experience an influx of criminal elements from this anticipated migration," explained the CISC Annual Report.

This editor does not think that criminal activities do not exist within the Chinese Canadian communities. However, such journalistic sensationalism is irresponsible. Such publicity does not reflect that in fact, most Chinese Canadians are law-abiding, exemplary citizens of this country. Such publicity creates an askew view of a particular sector of the society, and may even be somewhat racist in tone.

Ottawa, on the other hand, has been blessed with a rather understanding police force, which has done its best to promote good relationship with the Chinese community. Witness the recent Outstanding Citizens awards by Police Chief Arthur Rice to members of the Chinese community, and the effort by Staff Inspector Robert Woods to have more dialogues with the community!

However, good relation is not sufficient. If there is any basis to the CISC report, we cannot afford to be complacent. In the meantime, let's carry on setting examples of good citizenry to the community-at-large!

Above all, let us avoid sensationalism ourselves!

Letter from Reader

Jan. 26, 1987.

Dear Sir/Madam:

How are you getting on?

I have read the "Chinese Canadian Community News" last week in my friend's place. I think this is an excellent newspaper for the Chinese. I would like to have a copy of it from now on. Would you mind sending it to my place:

Winnie Ling
35 Larabee Cres.
Don Mills, Ont.
M3A 3E6

Thank you very much!

Jung Park's Tae Kwon Do School
志强
跆拳道學院
Phap Lu
Instructor
Rm 200 — 177 Nepean St. Ottawa, Ontario K2P 0B4
2451 St. Josephs Blvd. Orleans, Ont.
Phone 235-5627　837-7555
精神修養　强身健體

夏長星
JOSEPH HA
526-1184
TRIGON INSURANCE BROKERS LTD
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONTARIO K1H 8K7
代理各類保險
（明宮酒家樓上）

TIGER

虎

Out of my mind

Rev. Wan is the senior minister of the Chinese United Church of Ottawa. This is his regular column for the Chinese Canadian Community News. Originally from Singapore, Rev. Wan is a well-respected church and community leader...EDITOR'S NOTE.

William Wan

HARE

兔

Animals in Chinese Folklore

The year of the tiger has just exited with a ferocious roar. The hare has just skipped in playfully. It is hoped by some that the year of the hare will prove less eventful than that of the tiger.

Time is cyclical to the Chinese and a system is thus devised to divide time into cycles of years, seasons, days and periods of the day. In this system, eleven earthly animals and one mythical creature are associated with each of the twelve years that make up one cycle of years. Each year is thus characterised by the characteristics of the animal associated with it. The twelve animals are: the rat, the ox, the tiger, the hare, the dragon, the snake, the horse, the sheep, the monkey, the cock, the dog and the boar, in that order. All, except the dragon, are ordinary animals.

Apart from the twelve animals representing the twelve months of the chinese lunar calendar, there are many other mythical and terrestial animals in our extremely rich folklore. They highlight the Chinese view of reality as an integrated whole. Our worldview sees the animals as integral elements of the total environment of which the human is only a part. Animals are dynamic and interactive. They are associated with the regular cycle of nature and with the unexpected natural catastrophes.

Early Chinese writings describe cases of were-animals. These are animals that became human and vice-versa. Some philosophers of ancient times believed that each human characteristic was represented in one of the other animal. Were-animals were symbolic of the reluctance to see human as completely distinct from the animals.

Philosophically, all animals could be were-animals. The most common ones were were-tigers, were-foxes and were-wolves. According to the Shih I Chi, real tigers never devoured humans. Only were-tigers did. These were humans who became tigers. When these were-tigers resumed human forms, they did not lose their tail in the transformation. Hence it was necessary to burn the tails off. This led to the tradition of celebrating one's promotion or success with a celebration called "burning the tail".

Were-wolves and were-foxes, according to the fourth century author, Koh Hung, were transformed after 500 years of existence as real wolves and real foxes. After their transformation, they lived for another 300 years. Fantastic stories about were-stags, were-monkeys and were-rats were also compiled by Dutch sinologist De Groot. These are, however, not significant in the folk annals of other writers.

Beasts that were believed to possess supernatural powers played a more significant role in Chinese folk religion. The dragon, the tiger, the phoenix and the unicorn are among the more important animals in this category.

The dragon, of course, is a mythical creature. Traditionally, it has the head of a camel, the horns of a deer, the ears of a cow, the neck of a snake, the body of a fish, the scales of a carp, the claws of an eagle, the paws of a tiger and the eyes of the devil. Its body is divided into three sections, namely, head-shoulders, shoulders-breast and breast-tail. It is covered by 117 scales, 81 of which are good and 36 are bad. The good is considered yang and the bad yin.

Dragons are supernatural in that they can grow to miles in length. At the same time, they can shrink to a drop of water. There is fire around their body. This fire is quickened by water and quenched by fire. They like jade and swallows, according to one account. They dislike centipedes and iron because they hurt their eyes. Male dragons are distinguished by their whiskers and the pearl on their chin.

The dragon is the incarnation of the five elements, the five colours and the five virtues. It has a dual nature. It is both a destroyer and a preserver. During the winter, the dragon sleeps. In spring, it awakens and fights. It is believed that their fighting creates rain. However, if it is not checked by the emperor, flooding can result. These are water dragons which dwell in pools. They control the tide and create whirlpools and waterspouts.

Functionally, the dragons are identified by their colours. The blue dragon is the god of the seasons. It is the spirit of water and is related to spring. The red and yellow dragons are the gods of early and late summer. The god of autumn is the white dragon and the black dragon is the god of winter. The yellow dragon is a well-known symbol of the emperor. It is said to have appeared at the birth of every emperor. Dragons have appeared on ceremonial robes as early as 2700 BC. Often they are depicted with a ball of fire belching forth from their open mouths. These are sometimes described as gems or pearls. They also represent the moon or thunder, forces believed to control the tides.

The tiger, in Chinese zoology, is the king of the beasts. When pictured with the dragon, the pair together represents power. Interpretation of this symbolic power depends on whether it is the yang or the yin manifestation. In the yang manifestation, the tiger is the god of war.

It fights armies, demons and forces of evil. It symbolises strength and courage. In the yin manifestation, it is the lord of the mountain and fights the celestial dragon.

Like the dragon, the tiger functions according to its colour. There is the black tiger of winter, the white tiger of autumn, the blue tiger of spring and the yellow tiger of summer. Yellow is the imperial colour, while white is the colour of longevity.

Not unlike the dragon, the mythical phoenix is a composite creature. The feng-huang embodies the yin and yang aspects of the cosmos.

Feng is the yang aspect and huang is the yin aspect. It has the head of a cock, the back of a swallow, the wings of wind, a tail of plants and flowers, and feet of earth. When pictured with the dragon, it represents the empress. Its appearance foretells a benevolent rule. It is also a prediction of peace or the herald of the arrival of a sage.

The unicorn or ky-lin is another mythical creature. It is the noblest of all animals. Like the other sacred beasts, it is the incarnation of the five elements, colours and virtues. Its appearance also heralds a positive event, and it represents good will, fertility and benevolence.

In the classical divination called feng-shui, animal symbolism plays a very significant role. It is the ancient art of determining whether the location for a house or grave has bountiful chi and is safe from the influence of evil spirits. The art of divination is a language of animal symbols. Nature, in this vernacular, is a vast simile. It is an animal park with beasts wandering hither and thither. Mountains can be watchdogs, tigers or dragons. Rivers can be dragons or serpents.

The practical importance of feng-shui to the villagers of ancient China may be illustrated with this story. A certain village was plagued with ruinous harvest, season after season. The farmers got together and consulted a feng-shui expert. After the ritual of divination, he advised that the city gates should be fashioned after rat traps because the field was located too close to a king rat. Of course, the king rat was only symbolic. Hence the symbolic rat trap was necessary to counteract the symbolic rat.

Within the context of Chinese beliefs and practice, the use of animal symbolism is more than decorative. Animal symbolism in folklore is a substantial expression of a deep-rooted belief in the workings of the universe. Humans are but part of the whole. The animals and nature comprise the other essential part. One cannot afford to ignore them without dire consequences. Hence by connecting time (through the calendar) and place (through feng-shui), animal symbolism pervades the Chinese culture. It is part of the fabric of life.

(Adapted from a paper by my student Cathy Higgs of University of Ottawa)

Century 21

SUZANNE ROBINSON LTD.
member broker
360 Booth Street

廿一世紀羅賓臣
地產實業有限公司
電話 238-1476

劉陳玉霞 Eleanor Lou 電話：820-5462 傳呼機 595-2268

任健佳 Frederick Yan 電話：748-3645 傳呼機 598-7097

▲ Somerset W.，獨立商業舖位，樓上三房柏文，全部翻新，有車房車位，20% 首期，業主係息食同銀期，叫價 $249,000。

▲ 市中心區全磚孖屋，每邊三房兩廳，近 Downtown，地區高尚幽靜，信步可至運河，叫價 $199,000。

▲ Anderson街全磚三單位柏文，年入一萬四千七百，叫價 $115,000

▲ 東區寬大四睡房 garden Home，附車房，完成土庫，有酒吧，叫價 $86,000。

▲ 東區近龍園餐館，三睡房 garden Home，附車房，五件家庭電器，叫價 $74,900

▲ 西區特大兩單位柏文，每單位三房兩廳，分煤爐，分電錶，叫價 $175,000。

陳玉華律師

Judie Y. W. Chan

Barrister, Solicitor

Barnes, Sammon & Nattel

SERVICES RENDERED:
IMMIGRATION MATTERS,
COMMERCIAL & REAL ESTATE LAW,
FAMILY LAW.

服務包括
移民個案
商業及地產事務
婚姻法案

200, Elgin, Suite 400, Ottawa, Ont.,

TEL : 594-8000

Mila and the children join with me in wishing you a very happy Year of the Rabbit celebration.

This is a special time to join in the warmth and caring of family and friends, exchanging greetings and good wishes while at the same time honouring the memory of your ancestors.

The First Moon of the year brings with it hope and promise, optimism and expectation. Evil and misfortune are spirited away through the variety of colourful festivals and celebrations surrounding this new year.

It is my sincere hope that peace, health and happiness will follow you, your families, friends and the entire community in the coming year.

Brian Mulroney

Ottawa Chinese Honored by Police Chief Rice

Ottawa, January 24, 1987 — For the first time in Ottawa's history, the Chief of the Ottawa Police Force, Mr. Arthur Rice, decided to present special Outstanding Citizen awards to members of the Chinese community for their efforts to foster good relationship between the community and the Ottawa police. The awards were presented at the Ottawa Chinese Canadian New Year Festival, amidst a rich program of traditional dances and songs to celebrate the new Chinese Year of the Rabbit.

Six awards were presented by Chief Rice to the following members of the Ottawa Chinese community: Mr. Andrew Lam, the Festival Coordinator and the Publisher of the Chinese Canadian Community News; Mr. Gilbert Tam, the Assistant Coordinator of the Festival and the President of the Ontario East Chinese Restaurants Association; Mr. Alan Kwan, a Director of the Chinese Community Association of Ottawa and a long-time promoter of the cause of Ottawa Chinese Canadians; Mr. Joe Hum, Vice President of the Chinese Community Association of Ottawa and a well-known member of the community for many years; Mr. Bing Yee, partner of Shanghai Restaurant and a well-know Ottawa Chinese to the Ottawa police; Wagner and Doreen Wong, a husband and wife team who are owners of the Wong Palace Restaurant and have contributed to numerous charity causes over the years.

In presenting the awards, Chief Rice praised Ottawa citizens for their exemplary behaviour. He was aware of numerous volunteers who have contributed selflessly to enrich the life of the community. Mr. Rice regretted that he could not give out awards to all the deserving members of the community. However, he expressed the wish to present the Outstanding Citizen awards on an annual basis to the Ottawa Chinese community.

Recipients of Outstanding Citizen Awards. From left to right: Gilbert Tam, Wagner and Doreen Wong, Chief Arthur Rice, M.C. Ken Lee, Joe Hum, Andrew Lam, Alan Kwan, Bing Yee.

Ottawa Police to meet with Chinese community on crime prevention

by Andrew Lam

Ottawa — Staff Inspector Robert Woods, Coordinator of Community Services of the Ottawa Police Force, recently met with some members of the Ottawa Chinese community to discuss how the community can be better helped by the Ottawa police. It was an informal meeting. The members of the Chinese community present were: Mr. James Fong, President of the Chinese Merchants Association of Ottawa; Mr. Gilbert Tam, President of the Ontario East Chinese Restaurants Association; Mr. Andrew Lam, Publisher of the Chinese Canadian Community News and Vice President of the Chinese Community Association of Ottawa; Mr. Ping-jen Chiu, Deputy Publisher of the Chinese Capital News; and Mr. David Lok, General Manager of the Chinese Community Association of Ottawa.

At the meeting, Inspector Woods expressed the thanks for the good relation between the Ottawa Chinese community and the Ottawa police. However, he would like to know if more can be done to strengthen that relationship. Furthermore, he would like to know how the police force can better serve the Ottawa Chinese community.

In the conversation with the Chinese community members present, Inspector Woods mentioned that since citizens of Chinese origin are normally quite reserved, there might be times when troubles are not reported to the police. He would thus like to know if the community can form some kind of liaison group which would act as go-between to channel Chinese community problems to the police when it becomes necessary. Also, the liaison group could help to publicize the various community services offered by the Ottawa police.

Discussion then turned to concerns by some community members on possible increase of crimes against members of the Chinese business and residential communities, and how businessmen can deal with possible extortions should such situations arise.

At the end of the meeting, there was agreement that at least Inspector Woods should meet with more members of the Chinese community to discuss potential problems and how the Ottawa police can help to resolve them. The date for an expanded meeting will be Wednesday, **February 25, 1987.** The meeting will be held at 7:30 pm, in the Chinese Community Building at 80 Florence Street. Anyone interested is invited to attend the meeting.

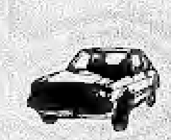
At the February 25 meeting, Inspector is expected to explain the services provided by the Community Services of the Ottawa police. This will be followed by a discussion on any perceived or real problems encountered by members of the Ottawa Chinese community. There will then be discussion on possible solutions to these problems, which could conceivably include seminars offered by the Ottawa police.

Japan Spotlights Taiwan Products

In a move to expand its business relationship, the second largest chain-store conglomerate in Japan will feature Taiwan products nationwide in January and February.

Itoyokado Kaisha has selected outlets in Fujisawa, Omiya, and Akishima to display and sell a wide range of Taiwan products, including processed foods, fish, meat, vegetables, fruit, toys, stationery, gifts, and assorted grocery items. Another 118 nationwide stores will publicize the sale of Taiwan food products.

聖公會聖彼得堂
St Peter's Chinese Church
(Anglican Church of Canada)
760 Somerset St. W. Ottawa K1R 6P9
741-8753 ☎ 主任牧師：朱哲文 ☎ 233-2685
聚會時間
主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）
聖餐崇拜：每月第一、三主日　婦女團契：每月第一星期四晚
慕道研經：每主日上午十時半　家庭聚會：每月第三星期四晚
交誼活動：每主日崇拜後開始　青年團契：每月二四星期五晚
睦鄰康樂活動　每主日下午二時至四時
（包括中文錄音電視，羽毛球及乒乓球）


聯合車房
UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE
TEL: 233-2053

本車房精工修理各國車、汽車兼營車胎、電池、並有安全驗車執照，註冊技師經驗豐富，價錢公道，起貨快捷，歡迎來電詢問，有關汽車難題。
營業時間：星期一至五：上午八時至下午六時
星期六：上午八時至下午二時

Chinese Community Association of Ottawa Awarded Scholarship

Mr. James F. Siu

Ottawa, January 24, 1987 — Mrs. Irene Yee, Chairperson of the scholarship Committee of the Chinese Community Association of Ottawa is pleased to announce Mr. James F. Siu as the recipient of this year's Ottawa Chinese Community Law and Political Science Scholarship. According to Mrs. Yee, the decision is unanimous.

Mr. Siu received his Bachelor of Engineering (Electrical) from the Technical University of Nova Scotia and the Master of Business Administration from the University of Western Ontario. Presently he is completing his second year of the Common Law Program at the University of Ottawa. He is also a member of the Association of Professional Engineers of the Province of Ontario.

Mr. Siu had worked for a major Canadian telecommunication corporation in various engineering management capacities before returning for his M.B.A. He subsequently joined the Canadian government and has been with the Department of Regional Economic Expansion; Department of Industry, Trade and Commerce and Department of Regional Industrial Expansion in the area of industrial and economic development. Presently he is with Agriculture Canada.

An Ottawa resident for more than fifteen years, Mr. Siu is married with two children. Active in cross-ethnocultural community activities, Mr. Siu has served as a volunteer coach in the Hunt Club/Riverside community-organized youth soccer and softball leagues in the past few years.

The award was presented to Mr. Siu during the January 24 Ottawa Chinese Canadian New Year Festival Variety Show by Mr. George Liang, President of the Chinese Community Association of Ottawa. "Mr. Siu is a very worthwhile recipient of the scholarship", said President Liang, "for, in spite of his already hectic schedule, he has managed to continue improving himself. I have no doubt he will be successful in his pursuit of a career in law. Jim is a model of typical Chinese diligence and perseverance, and I hope his will be one for younger Chinese Canadian to follow".

Charity mixed with food and fun — VLC Chinese Community Association of Ottawa celebrated Chinese New Year

Ottawa, January 31, 1987 — The Vietnamese Laotian Cambodian Chinese Community Association of Ottawa celebrated the Chinese New Year of the Rabbit at the Fuliwah Restaurant tonight. More than four hundred people attended the New Year Dinner, overfilling even this spacious restaurant on Somerset Street.

"This New Year dinner has more special meaning than just celebrating the festive season," said Mr. Cau Ly, President of the Association. "We are also using this occasion to raise fund to sponsor more Indochinese refugees still remained in the Thai refugee camps, and to raise funds as part of the effort by the Ottawa Chinese community to help the extension of the Ottawa Heart Institute."

The refugee sponsored by the Association, Miss My-hoa Tsang was also present at the dinner. She thanked the Association warmly for having sponsored her.

The Association is not satisfied with helping only one refugee. It has already proceeded to apply for two more refugees to come to Canada. The objective of the Association is to help as many refugees as it can.

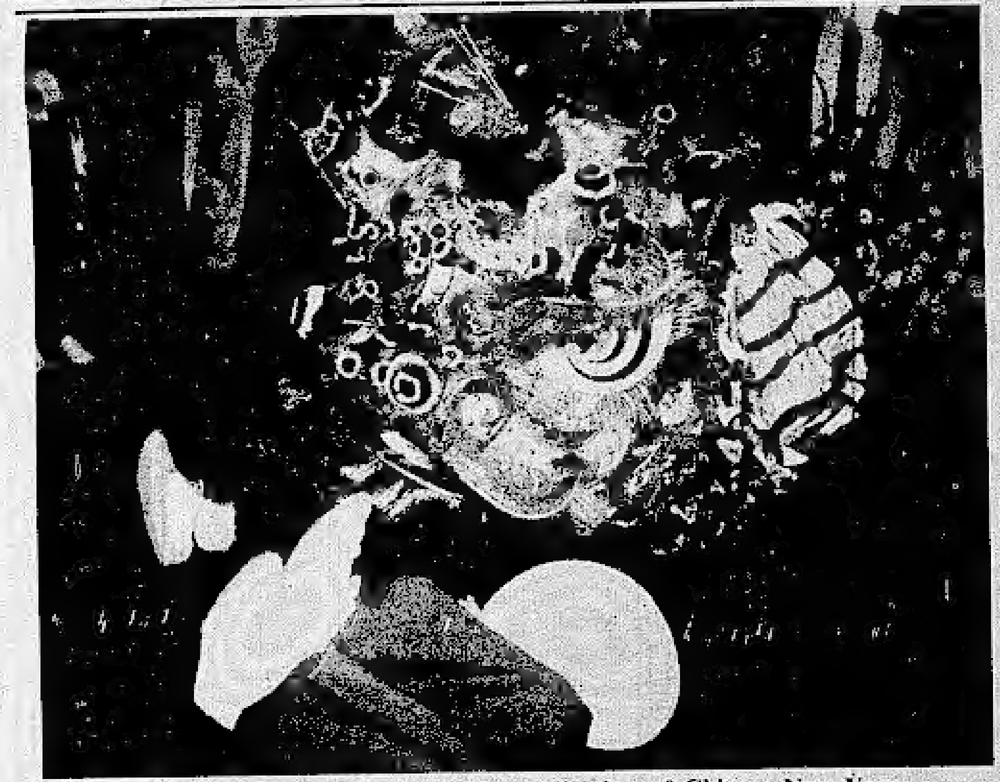
Alderman Mac Harb of the Dalhousie Ward was among the honored guests at the dinner. There are also other noted members of the Ottawa Chinese community present to help celebrate the new year.

The following directors of the Association were responsible for the program of the evening: Mr. Xi-nam Dam, Miss Bao-hen Huynh, Mr. Andrew Lam, Mr. Phap Lu, and Mr. Luong Ly.

Taiwan Drills for Black Gold

The Chinese Petroleum Corp. (CPC) has obtained rights for oil exploration in a mining area in Gabon, West Africa.

CPC is currently working with other international interests in prospecting for oil in the United Arab Emirates, Indonesia, Malaysia, Australia, the Philippines and Ecuador, officials said.


Golden lion frolicking at the Embassy celebration of Chinese New Year.

Golden Lion Celebrated Chinese New Year at the Embassy

Ottawa, January 29, 1987 — The Embassy of the People's Republic of China celebrated the first day of the Chinese Year of the Rabbit tonight with more than 400 invited guests. The celebration was held in the spacious reception hall of the Embassy. The guests included many leaders from the Ottawa Chinese community, Canadian officials and diplomats from other countries.

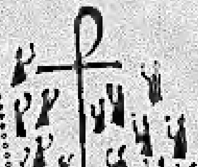
To help celebrate the New Year of Peace, as symbolized by the rabbit, the Chinese Free Masons specially went to Hong Kong to purchase a brand-new golden lion for the opening lion dance. As dictated by Chinese customs, the lion was brought to life by the painting of its 'eyes' by a distinguished person. The new Ambassador of the People's Republic of China, Mr. Zhang Wenpu, was asked to carry out that honorable task.

The lion dance was followed by the Umbrella Dance performed by the Phoenix Dance Troupe. As usual, the Phoenix dancers gave a spectacular performance. To cap the festivity, members of the Embassy joined together to sing some songs to entertain the guests.

The guests were treated with what seemed to be endless supply of buffet food and drinks.

Ambassador Zhang gave a short, impromptu speech in both Cantonese and English. He wished happy new year to all the guests, and expressed the wish to see the further strengthening of friendship between Chinese and Canadians.

加京華人天主教中心
Ottawa Chinese Catholic Community



司鐸：黃碳健
1940 Saunderson Drive
電話：731-5876
733-4661

修女：麥瑋琦、洪吟芳
電話：235-2967

主日中文彌撒：
每星期日下午一時三十分
Our Lady of Perpetual Help Church

青年會
培育青年的品德分享及實踐基督信仰而生活。

信仰生活分享
培養信徒對聖經的認識發展信仰的成長而生活作證。

地點：
15 Le Breton Street
Our Lady of Perpetual Help
（在新馬錫西街對過）

歡迎各位朋友來參與分享

耶穌：「有兩個或三個人因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」瑪竇第十八章二十節

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC
營業代表 張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話：741-0741

DOMINIC CHEUNG

渥太華
最大GM車行
常存500輛
以上新舊車
任君選擇 忠誠服務
僑胞光顧 無任歡迎

Publisher & English Editor
Andrew Lam

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

第24頁 英文版

February, 1987

Ottawa Chinese Community Celebrates New Year

by Lenny Williamson

Ottawa's Chinese community hopped into the carefree Year of the Rabbit with a free variety show Jan 24 at the Ottawa Technical High School.

Primarily a showcase of Chinese culture, presented by talented local people, the show had a multicultural touch in partnership with the Ottawa Police Force.

The traditional lions capered on stage to start the show and the new year by driving out the evil spirits of the old. This was succeeded by singers, dancers, and martial arts exponents in the third annual presentation of the new year's festival. The Chinese Community Association of Ottawa brought 23 Chinese organizations in the capital together to stage the gala celebration and demonstration of community unity.

The show was well attended by area politicians. Among them were Alderman Mac Harb representing the Mayor of Ottawa, Mr James Durrell; alderman George Kelly and Bob Morrison; MP Michael Cassidy, Bill Tupper and Barry Turner.

Carrying forward his expressed intent to maintain relationships with local Chinese communities, newly-accedited Ambassador Zhang Wenpu from the People's Republic of China and Mme. Zhang occupied front seats in the auditorium. Mr David Lam represented the Taiwan Overseas Chinese Affairs Commission to attend the Festival.

Ottawa's singing community services officer, Constable Dominic D'Arcy, and his commanding officer, Chief Arthur Rice, both took to the stage during the evening for different purposes. Chief Rice presented the first outstanding citizen awards from the Ottawa Police Force to six members of the Chinese community (see story on this page). Constable D'Arcy presented his upbeat songs, accompanied by the Grimes Rd. Kids, a teen-aged troup of singing and dancing young women.

"The Ottawa Police Force's participation," said Chief Rice, "enriches the positive relationship between the Chinese community and the police."

Now a fixture at Chinese and multicultural events in the nation's capital, the Lion Dance is almost always performed by the members of the Ottawa Chinese Community Youth Club. The Youth Club is three years old, and has a strong committment from their members.

The youth club's members are 15 to 28 years old, and the Lion Dance troupe comprises seven (including one Caucasian) members. The current team has been parading its lion for just eight months, having picked up the technique by oral tradition and demonstration.

"It's not hard to learn," says drummer and head end performer Steven Lim. "The dance has a set beat, but most of the movement is improvisation."

For second generation Canadian Howard Kwan, youth club president and Carleton University student, being the tail end of a lion is a way of filling a gap in his life.

"Young Chinese Canadians want to conform to their environment and fit into the Canadian culture," he says. "But about mid-way through high school I sensed something was missing. I wanted to know more about my culture and improve my language."

Howard overcame the usual second generation rejection of his parent's culture, and became an enthusiastic member of the youth club. He became intrigued by Chinese culture, he says, seeing it as a means of communication with others in the Chinese community. He became convinced that young people should consider the cultural aspects of their parent's tradition before becoming immersed in the culture around them.

The youth club offers activities of all kinds for its members' enjoyment, as well as ensuring a Chinese presence at public community events. Its next big project is a snow sculpture at Winterlude - a giant rabbit, naturally.

Howard admits that those second generation youths who get involved may be influenced subtly by example as much as any other factor. His father, for instance, was a founding member of the Chinese Community Association of Ottawa.

Scarf Dance performed by Ottawa Chinese Language School

It is understood that the 1987 Ottawa Chinese Canadian New Year Festival is the best ever organized by the Ottawa Chinese community. Much credit has to go to the organizers and the participating organizations. Among the organizers are the following: Mr Andrew Lam, Coordinator; Mr Gilbert Tam, Assistant Coordinator; Mr Tony Tung, Secretary; Mr George Liang, Treasurer; Mr Victor Chow, Publicity; Mr Charles Wong, Program Coordinator and Stage Manager; Edwin and Mary Ko Lee, Art Director, Stage Design and Decoration; Mary Lee and Howard Kwan, Ground Management; Mr Fred Wong, Back Stage Management; S N Lee and Chung Chiu, Lighting; Mr Thomas Yip, Sound; Mr Lin-Yok Hum, Costumes/props; Eliza Lau and Catalina Li, Make-up.

Italian-Chinese-Japanese Car Venture

An estimated 60,000 cars a year will begin rolling off new assembly lines of a joint-ventured Chinese-Japanese-Italian "Automotive Industrial Park" in southern Taiwan in 1988.

Ching Motors Industries Ltd., jointly-ventured by Taiwan Vespa Industries Ltd. and Fuji Heavy Industries of Japan, will build the facilities and the cars on 108 hectares of land in Pingtung County near the southern port city of Kaohsiung and the big China Steel Corp.

Ching officials have announced that full production will be underway in 1988 with employment of 2,000 automotive workers from the Pingtung area.

Of the 60,000 vehicles, annual domestic consumption is expected to amount to US$166.7 million, with exports totalling an additional yearly amount of US$150 million.

加華 僑報

Chinese Canadian Community News

廣告價目表 : 1987年三月一日生效

ADVERTISING RATE: EFFECTIVE MARCH 1, 1987

全版	Full Page	....	$250.00
半版	Half Page	....	$160.00
¼ 版	1/4 Page	....	$ 85.00
⅛ 版	1/8 Page	....	$ 50.00
1/16 版	1/16 Page	....	$ 30.00
小廣告	General Listing: 3 lines (40 Chinese words)		$5.00
長期廣告	Long-term Advertiser: 三期 3 issues -		20% off
	六期 6 issues -		30% off
	十二期 12 issues -		40% off
慈善機構	Charitable Organizations	....	50% off
華人團體	Chinese Community Organizations	.....	30% off